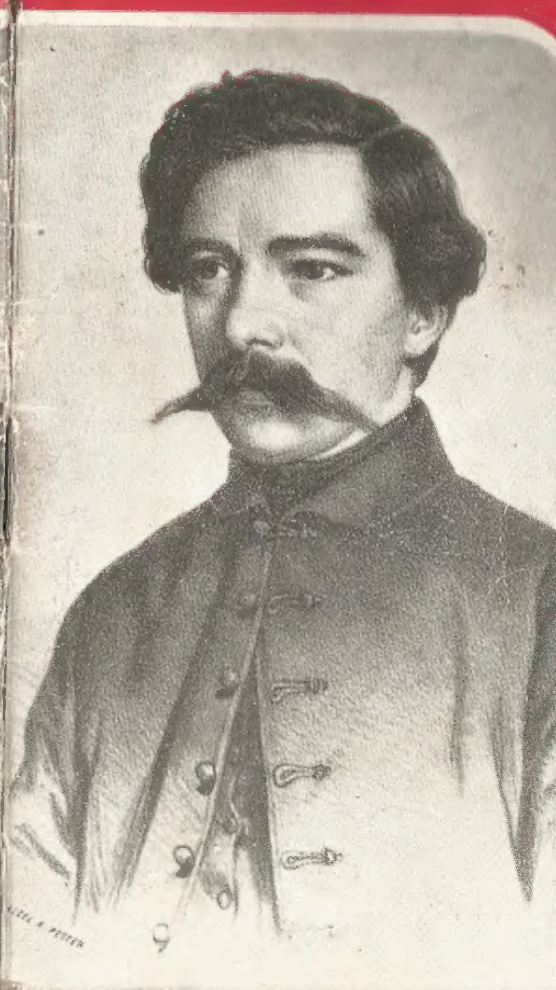


Päätoimittaja  
Vilho V. V.  
Sivonen Lauri

# SUOMI-UNKARI



Tässä numerossa  
mm.

JÁNOS ARANY

METSÄN  
KOHINAA  
PUSTILLE

KEMIAN KESKUS

UUTTA  
MIELISÄIRAS-  
HOIDOSSA

KIRJAVAT  
MARKKINAT

TAIDETTA —  
URHEILUA

**N:o 12**

Hinta 30 mk





# SUOMI-UNKARI

SUOMI-UNKARI SEURA ry:n ÄÄNENKANNATTAJA

Julkaisija: SUOMI-UNKARI SEURA r.y.

Toimitusneuvosto: Suomi-Unkari Seuran johtokunta

Päätoimittaja: Ilmari Orras

Marraskuun 5. pnä 1952

## SISÄLTÖ:

János Arany .....	siv. 3
Ensimmäinen laulu János Arany	
"Toldista" .....	" 6
Unkarista maidon ja rieskan maa ....	" 9
Veszprém — Unkarin raskaan kemian- teollisuuden keskus .....	" 13
Metsien kohinaa pustille .....	" 16
"Rannan valtakunta" .....	" 21
Gunnar Uotila: Unkarilaista veisto- taidetta .....	" 25
Unkarin nuorison elämästä .....	" 27
Kirjavat markkinat .....	" 33
Béla Maria: Uusia menetelmiä mieli- sairauksien terapiassa .....	" 36
Tulevia uintimestareita .....	" 39
Unkarin paras alallaan .....	" 42
Lyhyesti Unkarista .....	" 44
Acta Hungarica .....	" 48

Lehti ilmestyy 12 kertaa vuodessa

Toimituksen ja konttorin osoite: Helsinki, Mikonkatu 8. A. 13.

## TILAUSHINNAT:

Vuosikerta 300 markkaa, irtonumerohinta 30 markkaa.

Tilauksia vastaanottavat kaikki postitoimipaikat ja Rautatiekirjakauppa.

Painettu Helsingissä 1952, Kustannusosakeyhtiö Yhteistyön kirjapainossa.

I kansisivu: Kuuluu unkarilainen eepillinen runoilija János Arany, jonka kuolemasta äskettäin tuli kuluneeksi 70 vuotta. (Katso tarkemmin sivulla 3.)  
II kansisivu: Viehättävä ja ilmeikäs marmoriveistosnäyte nuoren lahjakkaan unkarilaisen kuvanveistäjän Sándor Mikusin veistotaiteesta. (Tarkemmin sivulla 25.)





# JÁNOS ARANYN

— UNKARIN SUUREN EPIKON KUOLEMASTA 70 VUOTTA

**M**yöskin Unkarissa jokainen uusi kirjailijapolvi painiskelee sen valtavan tehtävän kanssa, mitä maailmankirjallisuuden kääntäminen merkitsee. Tämän vuoksi unkarilainen lukijakunta on viimeisten 120 vuoden aikana joka 30. ja 40. vuosi saanut lukea uutena käännöksenä Horatiusta, Dantea, Shakespearea ja Pushkinia... Mutta tarkastellessamme kaikkein uusimpia Unkarissa ilmestyneitä klassillisen maailmankirjallisuuden koottuja teoksia, esimerkiksi Shakespearen kaksi vuotta sitten ilmestyneitä viittä teosta (neljää näytelmänidettä ja yhtä runonidettä), me aina löydämme muutamia sellaisia teoksia, jotka ovat säilyneet jo yli sata vuotta muuttumattomina entisessä käännösasussaan.

Jos sellaiseen Shakespearen draamaan kuin "Kuningas Lear" ei kukaan unkarilainen kirjailija ole koskenut sataan vuoteen, täytyy siihen olla jokin erikoinen syy. Ja tämä syy on se, että vieläpä näiden näytelmien unkarinkielisiä käännöksiäkin pidetään niin kallisarvoisina ja klassillisina, että olisi suoranainen pyhäinhäväistys käydä muuttamaan niiden muotoa. "Kuningas Lear" Vörösmartyn käännöksenä, "Coriolanus" Petöfin käännöksenä, "Hamlet", "Kesäyön unelma" ja "Kuningas Juhana" János Arany'n käännöksenä ovat yhtä oleellinen osa Unkarin kaunokirjallisuudesta kuin Petöfin, Vörösmartyn ja Arany'n oma runous.

Taistellessaan edistyksen ja vallankumoussaatteitten puolesta nämä runoilijat hankkivat itselleen erittäin laajan ja rikkaan kansankielen sanavaraston samalla kuin heidän persoonallinen tyyllinsä kehittyi niin voimakkaaksi, että heidän käyttämänsä kieli ja tyylihuoto ovat yhä vieläkin elinvoimaisia ja muodostavat Unkarin kulttuurin tunnetuimman ja elinvoimaimman osan.

Tämä pitää paikkansa varsinkin János Arany'n kielestä ja sen muodoista puhuttaessa. Hänen kirjailijauransa pisin ajanjakso alkoi vuosien 1848—49 vallankumouksen ja vapaustaistelujen jälkeen, jolloin Habsburgien ja heihin liitettuneitten unkarilaisten suurtilanomistajien hallinto useiksi vuosiksi tyrehtyi kaikenkaltaisen edistysmielisen liikkeen Unkarissa. Tänä ajankohtana Arany perehtyi kaikkiin unkarinkielen salattuihin kalleuksiin sanoakseen värikkäitten, hienonterävien sanojensa ja lauseittensa turvin senkin, mistä kukaan ei uskaltanut ääneen puhua.

Se hehkuva innostus ja aatteltten kristallinkirkas puhtaus, joka oli luonteenomaista Unkarin runoudelle ennen vuotta 1848 ja vuosina 1848—49, ei voinut säilyä sellaisenaan vapaustaistelun epäonnistumisen ja Petöfin traagillisen kuoleman jälkeen. János Arany, jota Unkarin vapauden ja parhaan ystävänsä Sándor Petöfin menettäminen järkytti sielun pohjia myöten, oli ainoa Unkarin runouden suuresta triumviraatista, joka pölvästään kuin Vörösmarty jaksoi täysijärkisenä elää kansallisen katastroofin yli. Häntä, mielenladultaan erittäin herkkää ja funteellista runoilijaa, odotti raskas tehtävä: hänen oli yksinään

Vasemmallalla: János Arany'n kuvapatsas Unkarin kansallismuseon edustalla Budapestissa.



Petőfin nerouden valaisematta hänen tietään seistävä ajan koettelemuksissa. "Siemen on kylvetty, sankarin täytyy syntyä..." kirjoitti János Aranylle suuri unkarilainen runoilija Attila József näitä vaikeita vallankumouksen jälkeisiä aikoja muistellen. János Arany teki siis työtä ja koetti runoudellaan saada unkarilaisille rakkaammaksi ja kallimmaksi sen, mikä vielä vapauden menetyksen jälkeenkin oli heille kansallinen kalleus — unkarinkielen.

János Arany harrastus suuntautui siis kahtaalle — kansanrunouden salaisuuksiin ja maailmankirjallisuuden klassillisiin teoksiin. Koska hän syntyperältään oli kansan ihminen, mutta samalla erittäin sivistynyt, oli hänelle mahdollista suorittaa itsellensä asettama suurtehtävä. Hänen työnsä olivat harvinaisen lahjakkaan runoilijakyvyn ilmauksia, syvää, luovaa taidetta.

János Arany syntyi maaorjan poikana v. 1817. Perheen perimätieto säilytti muistoa kaukaisilta ajoilta, jolloin — ennen turkkilaisvyöryä ja vieraitten sortajien valtakautta — hänenkin suvullaan oli ollut oma maatilansa. János Arany oli iäkkäitten vanhempiensa viimeinen, kymmenes lapsi. Hän oli ruumiillisesti heikko, mieleltään herkkä ja tunteellinen. Hänen syntymäpaikkanaan oli pieni, peltovainioiden ympäröimä maalaiskaupunki, jossa perimätavat yhä olivat säilyneet kansan kielessä ja luonteessa. Isä, vanha maaorja, opetti itse poikansa lukemaan ja kirjoittamaan. Ymmärtämyksellä ja kannustaan hän seurasi myöskin poikansa kasvavaa harrastusta unkarilaisiin ja vanhaajan klassikoihin. Aina kotiseudullaan vieraillessaan, mitä hän teki elämänsä loppuun saakka, János Arany kuunteli ja merkittiin syntymäpaikkansa kansan satuja ja lauluja.

Hänen ensimmäisen huomattavan kertovan runoelman sankari Miklós Toldi on hänen kotiseutunsa synnyttämä, yhä vieläkin kansan muistoissa elävä keskiaikainen sankarihahmo. Mutta tälle ja hänen muille kansan perimätapojen synnyttämille runoilleen eivät anna alkuperäisyyden leimaa kansantietouden ulkonaiset seikat. Tosin nekin elävät hänen runoudessaan rikkaampina kuin muilla, mutta oleellista hänen kertovassa runoelmassaan on se, että hän talonpojasta kuninkaan ritariksi ylenevässä Miklós Toldissa personifioi alaspainetun Unkarin kansan pyrkimyksen edistykseen ja nousuun.

"Kansanrunous kykenee luomaan suuria vain silloin, kun kansalla on mahdollisuus ottaa osaa maansa hallintoon." Tämä toteamus, jonka János Arany tulkitsi eräässä lapsenomaista eeposta koskevassa tutkielmassaan, vahvisti ja lujitti hänen poliittista vakaumustaan ja uskoaan demokratiaan. Hänen ensimmäinen teoksensa oli runomuotoinen, ironisesti väritetty kertomus, joka oli suunnattu feodaalista hallintoa vastaan. Sen jälkeen hän kirjoitti "Toldinsa" ensimmäisen osan, jolla hän saavutti Petőfin ystävyys ja kansansa tunnustuksen.

Petőfin vaikutus ja suuri poliittinen selvänäköisyys vallankumousvuosien politiikassa johdatti János Aranyinkin oikealle tielle vv. 1848—49 mullistavissa tapahtumissa. Ilman sovitteluja, yhä suuremmalla taistelunhalulla ja kasvavalla selvänäköisyydellä hän kirjoitti runonsa — innostavia lauluja vapautensa puolesta taistelevalle kansalle, paljastavia, ivallisia runoja klerikaalista taantumusta vastaan.

Niissä kahdessa kirjeessä, joissa Arany ja Petőfi keskustelevat maaliskuun 15 päivän suurista tapahtumista 1848, he myöskin sopivat, että Unkarin kansan syvät rivit on tutustuttava maailmankirjallisuuden merkiteoksiin ja että he yhteisvoimin kääntävät ja julkaisevat täydellisenä unkarinkielisenä käännöksenä kaikki Shakespearen teokset yhteistyössä Vörösmartyn, heitä edeltäneen sukupolven suurimman unkarilaisen runoilijan kanssa, jota jo hänen elinaikanaan kunnioitettiin klassikkona. Tämän vallankumouksen syntymäpäivänä tehdyn



Unkarin kansallismuseo ja János Arany kuvapatsas, jonka Unkarin kiitollinen kansa on pystyttänyt suurelle eepilliselle ja ballaadirunoilijalleen.

lupauksen János Arany toteutti vallankumouksen traagillisen epäonnistumisen jälkeen, jolloin hän sitkeän työn tuloksena sai julkaistuksi täydellisen Shakespeare-kokoelman. Sen lisäksi hän loi omia alkuperäisiä runojaan vuotoillen kansanballadeista tunnetut kertomukset erittäin herkällä psykologisella vaistolla uusiksi ja voimakkaiksi taidelmuuksiksi. Hän kirjoitti inhimillisestä ja kielellisestä kauneudesta rikkaita teoksia, jotka taantumuksen ja alennuksen vuosikymmeninä olivat Unkarin kansan ylpeytenä ja rohkaisuna.

Arany käänsi unkarinkielelle kuuden suurkielen klassikkoja. Horatius, Aristofanes, Shakespeare, Tasso, Gogol sekä englantilaiset ja saksalaiset kansanballadit olivat hänen mielilukemistaan ja kuuluivat hänen käännösharrastuksiinsa. Niinpä hän käänsi Aristofaneksen kaikki yksitoista teosta unkariksi.

Elämänsä viimeisinä vuosikymmeninä János Arany oli Unkarin tiedeakatemian pääsihteeri. Hänen tuona aikana kirjoittamansa lyrilliset runot heijastavat pelkoa ja tuskaa, mikä herää ihmisessä, kun ei voi ymmärtää aikan epäinhimillisyyksiä ja luoksepääsemättömyyttä.

Arany kuoli lokak. 22 p:nä 1882, hetkellä, jolloin koko Unkari valmistautui hänen syvästi ihailmansa Petőfin patsaan paljastusjuhliin. János Arany kuoleman 70-vuotispäivän muistoksi järjestettyjen juhlatilaisuuksien lisäksi Unkarin tiedakatemia on valmistanut suuren runoilijan koottujen teosten laajan, kriittillisen painoksen.



JANOS ARANY:

## "Toldi"

### Ensimmäinen laulu

Kuivaan heinänsänkeen hehkuu poudan helle,  
herpoo heinäsiirkain laumat laitumelle;  
sänkilakeall' ei korita ainokaista,  
kämmpään ei vertaa vihannalta paista.

Suovain siimeksessä rengit vetää unta,  
työ kuin kaikk' ois tehty, miestä kymmenkunta,  
vaikka vajaina tai tyhjinäkin siellä  
suuret vankkurit ne varroskeli tiellä.

Laihan vinttipatsaan vipu viippuellen  
katsoo kaivon pohjaan vettä kurkistellen;  
on kuin mikä säski siell' ois jättimäinen,  
verta vanhan maan juur' ikään imeväinen.

Härät ruuhen luona purtoi raukein raajoin,  
jano ahdisti ja paarmat parvin taajoin;  
Nyökkäinen istui joka rengin niskaan,  
kenpä noille ruuheen vettä nosteliskaan?

Poika pystyss' on yks ainut vain, min kantaa  
katsees kohti aavaa kaukaisuuden rantaa;  
hirmu kuormariuku olall' — on kuin vuori  
olka tuo, viel' oraall' eipä poski nuori.

Kauas tuijottaa hän valtatieä kohti,  
kauas ehkä kaipa, kunne tie se johti:  
on kuin teitten haarass' elävä stin' oisi  
kieltotaulupatas — ihan luulla voisi.

Helteessä miks seisot, veikko, hikimekoin?  
Katsos, muuthan kuorsaa siimeksessä kekoin;  
kielin läähättävin koirakin maan pintaan  
heittyi, hiirt' ei pyytäis maailmankaan hintaan.

Vai et liene vertaa nähnyt vihurille,  
mi koht' ikään karkaa kanssas painisille,  
tulla voikaisee, kuin juoksemass' ois juuri  
puuskuin sauhua tuoll' uuninpiippu suuri?

Eipä vilkaise, ei vihuria nää hän,  
tien mi pölyharmaan mittaa päästä päähän:  
tuulen nostaman hän takaa pölypylvään  
asevälkkeen äkkää, sotajoukon ylvään.

Niinkuin joukko esiin pölyn pyörtehestä,  
huokaus se puhkee pojan sydäimestä;  
katsoo, katsoo vain hän, kurkottuen kohti,  
katsehessa koko sielu, sydän hohti.

"Sorjat, kultaiset te magyar-urhot, teitä  
kuinka karvain mielin katson! Lähteneitä  
kunne kauas liette? Onko tienne sotiin?  
Tuomaan mainekukkain helmiseppel kotiin?

Tataaria vastaan vaiko turkkilaista,  
toivottamaan hyvää yötä ainalaista?  
Magyar-urhot sorjat, kultaiset, kump' oisin  
joukossanne, rientää retkellenne voisin!"

Tuopa Miklós Toldin mieleen miete ryntää,  
syvään hiutuvaista sielua se kyntää;  
aivoiss' ajatusten kuuma kuohu herää,  
tuska kiristää ja kiertää sydänkerää.

Sankar' oli taatto; György, tuo viekas velti,  
kuninkaan on nuoren kumppani, siell' eli  
kuninkaissa korska, loistehessa linnan —  
hänpä kanssa renkein niitti, rehki rinnan.

Laczfin, palatiinin, saapui sotavoima,  
itse Endre Laczfi sekä joukko roima;  
voikkoratsull' ylväs päämies, yllä sovat  
raskaat, kultakirjat, pojat pulskat ovat  
myötä, kypäreissä töyhäöt liehuvaiset,  
kumull' orhit kulkee kirjosatulaiset;  
katsoo, katsoo Miklós, eipä lainkaan huomaa  
kirvelyä, silmiin tuijotuksen tuomaa.

"Hei, maamoukka, kumpi Budan tie on näistä?"  
kysyy korska Laczfi; nuolta väkäreistä  
tuimemmin käy Toldin sydämeen se asti,  
sydän jyskyin sykki, aivan kuuluvasti.

"Hm, maamoukka!" näin hän puhkui, "entä kuka  
täällä on sitten maitten laajain herra muka?  
Kai György Toldi, kettu veljeni, ken tuolla  
Lajos kuninkaan saa lautasia nuolla!"



Vai maamoukka? Minä!" — Päätteeks ajatuksen  
hän György Toldin linkoo julman kirouksen;  
sitten päästä koppoin raskasta hän puuta  
pyörittää, kuin kevyt keppi ois, ei muuta.  
Ojoon ojentaa sen, toista kättä käyttäin,  
pitää pitkän aikaa Budan tietä näyttäin:  
on kuin rautaa oisi mies ja käsivarsi,  
vavahda ei paksu, ojennettu parsi.

Hämmästyin suurt' ortta ojentavan näki  
Toldin palatiini sekä kaikki väki.  
"Tuoss' on mies, ken liekin", lausui Laczfi, "painiin,  
pojat hei, ken astuu hänen kanssaan tai niin  
lemmon tankoa tuot' osaa ojennella  
kuin tuo nulikka, noin tietä osoitella?"  
Kiusa, häpeä: vain mutistaa, ei heitä  
tuta haluta tuon moukan jäntereitä!

Kanssa pauanteen ken painii, ukonjyryn,  
Herran ilman raivon, hirmumyrskyn myryn?  
Herran vihan hehkun nuolta ken ei väistä,  
pitkää, viukeroivaa, räiskyin iskeväistä,  
tai ken luojan ilmoill' ihanill' ei enää  
viihdy, Toldille vain hänpä tehköön tendä!  
Voi, ken kourtiin noihin jäi, sen peri hukka,  
parkuin äiti-vainaan syliin pyrki rukka!

Tietään rivit sankat riensi Budaa kohti,  
Toldista kaikk' urhot kilvan puhui, pohti;  
sanan suopean tai kauniin hälle suovat,  
häneen hymysilmin katseen kaikki luovat;  
"Mikset lähde, veikko", virkkoi tuossa toinen,  
"kera taistoon? Siellä maksaa poika motinen."  
Toinen taaspa: "Säällä, ett' ol' isä sulla  
maamies ja siks sunkin, veikko, piti tulla."

Ohi kulki joukko, vaikenee jo kumu:  
tomu toisen nielee, toisen tuulen humu;  
Toldi alla-mielin kotiin astuskeli,  
raskaist' askelista keto kumahteli;  
synkkä sonni notn käy kohti kotipihaa;  
katse kuin yösydän, vimmaista hän vihaa  
ähkyi haavoitetun metsäkarjun raivoin,  
rautakouraa kesti vankka salko vaivoin.

Suomentanut O. Manninen.

János Arany'n eepilliset runoelmat "Toldi" ja "Toldin ehtoo" ovat ilmestyneet suomenkielellä WSOY:n kustannuksella, professori Otto Mannisen mestarillisina käännöksinä.

# UNKARISTA

## maidon ja rieskan maa

Uuden Unkarin Horthy-aikakaudelta saama perintö sisälsi myös meljeritalouden heikkoperustaisen ja kehnosti suunnitellun järjestelmän.

Maailmansotien välisenä 25 vuotena laski Unkarin karjankasvatus jyrkästi. Karjakanta pieneni ja virheellisten, vanhanaikaisten ruokintamenetelmien takia maidon laatu laski vielä jyrkemmin.

Toistensa kanssa kilpailevat kapitalistiset meljerit välittivät enemmän markkinoiden valtaamisesta kuin teknillisen kalustonsa parantamisesta. Niiden kauppapolitiikka pysäytti Unkarin meljeritalouden kehityksen, sillä ne kokosivat maitoa vain suurkaupunkien lähistöltä ja antoivat kauempana sijaitsevien kylien asukkaiden heittää menemään maitoylijäämäänsä.

Toinen maailmansota ja fasistien ryöstö hävittivät Unkarilta 44 % sen karjakannasta, Pommitusten ja tehtaisten hävittämisen tähden myös meljerit kärsivät raskaita menetyksiä.

Kansantasavallan oli rakennettava uusi ja ajanmukainen meljeriteollisuus aivan alusta alkaen.

### LISÄÄNTYVA KARJAKANTA — SUUREMPI MAITOTUOTANTO

Unkarin talonpoikaisto suorittaa menestyksellisesti ensimmäistä tehtävää: karjakantaa lisätään ja keskimääräistä maitotuotantoa kohotetaan. Se pystyy suorittamaan tämän työtätekevien valtion antaman tuen turvin.

Kun talonpoikien käyttöön annettiin jalostettua karjaa, heidän oli helpompaa ryhtyä korjaamaan sodan karjakanassa aiheuttamaa hävitystä. Keino-

siennennyksen tultua käytäntöön laajassa mitassa lisääntyi vasikoiden lukumäärä huomattavasti. Tuhansia uudenaikaisia navettoja ja rehusäiliöitä rakennettiin kaikkialle maahan. Ajanmukainen yksilöllinen ruokintatapa on osaltaan vaikuttanut lehmien suurempaan keskimääräiseen maitotuotantoon.

Unkarin karjakanta kasvoi miltei kaksinkertaiseksi vuodesta 1946 vuoteen 1949. Vuosien 1950—1954 viisivuotissuunnitelma tulee lisäämään karjakantaa vielä 20 % ja maitotuotantoa lehmää kohti 50 %.

### MAIDON KOKOAMINEN

Seuraava rengas kehityksen ketjussa oli vuosi vuodelta kasvavan maitomäärän hygieninen kerääminen, käsittely ja jakaminen.

Yhteistyössä kylien tuotanto-osuuskuntien kanssa valtion meljerit järjestivät keräysasemien verkoston, joka ulottuu yli koko maan. Tällä hetkellä voivat maan kaukaisimpienkin kylien asukkaat myydä helposti maitoylijäämäänsä hyvään hintaan, koska vapautuksen jälkeen on kaikkialle Unkariin perustettu satoja keräysasemia ja meljereitä, joissa on kaikki uudenaikaiset jäähdytyslaitteet.

Suurin osa maidosta saapuu meljerihin jäähdytetyissä rautatievaunuissa maaseudun keräysasemilta. Valtion meljeriteollisuus hylkää vähitellen kokonaan vanhanaikaisen tonkkakuljetuksen, joka on alentanut maidon laatua, ja siirtyy nopeasti uudenaikaiseen tankkikuljetukseen. Tarvittavat erikoisvaunut saadaan Unkarin kehittyvältä raskaalta teollisuudelta.





#### TIETEELLISET MAIDONKÄSITTELYMENETELMÄT

Kerätty maito joutuu valtion meijeriteollisuuden uudenaikaisten suurlaitosten käsiteltäväksi.

Kapitalistisen kauden pienet ja keskikokoiset laitokset, jotka olivat jatkuvassa kilpailussa keskenään, mutta käyttivät silti vanhanaikaista tekniikkaa, on keskitetty ja koneellistettu vapautuksen jälkeen, ja ne ovat kukin erikoistuneet johonkin tiettyyn maidonkäsittelylaatuun tai -vaiheeseen. Samanaikaisesti on Unkarin nopeasti kehittyviin ja teollistuviin maaseutukaupunkeihin perustettu lukuisia uusia meijereitä.

Nämä meijerit soveltavat työssään uusimpia tieteellisiä menetelmiä. Meijeriteollisuuden tutkimuslaitos on tämän alan tutkimustyön keskus. Tiedemiehistä ja asiantuntijoista muodostettu henkilökunta suorittaa valtion tukemana suunnitelmallista tutkimustyötä kehittääkseen edelleen Unkarin meijeriteollisuuden tuotantomenetelmiä.

#### MAIDONKÄSITTELYLAITOKSET, VOI- JA JUUSTOTEHTAAT, SÄILÖTTY MAITO

Maidonkäsittelylaitokset pastöroivat ensimmäiseksi kaiken kuluttajille myytävän maidon. Kaupungeissa nämä laitokset valmistavat myös maitojuomia, ja myyvät kaupoissaan kaakaota, valkoista kahvia, kermamaitoa jne. Kesäkuukausina nämä suositut juomat ovat myytävänä myös puistoissa ja valtakaduilla tilapäisissä myyntikojuissa. Myöskin hapankerma ja vispi-kerma ovat haluttua tavaraa.

Voiteollisuus on järjestetty uudelleen niin, että nykyään käytetään myös voin valmistukseen uudenaikaista voinvalmistustekniikkaa. Voinval-

mistukseen erikoistuneet tehtaat "kypsytävät" kerman suljetuissa ammeissa, ja entiset puukirnut on korvattu metallisilla kirnulaiteilla. Voinvalmistukseen käytetään yksinomaan pastöroitua maitoa.

Juustoteollisuus on järjestetty uudelleen samalla tavoin kuin voinalmistusteollisuuskin. Uudet suuret juustotehtaat on varustettu ajanmukaisella kalustolla, johon kuuluvat myös isot juustoammeet. Juustojen laatu on näinollen tietysti myös huomattavasti parantunut, Tieteellisen tutkimustyön tulosten laaja soveltaminen vaikuttaa myös juustotuotteen laatuun. Maitoteollisuuden tutkimuslaitos on esimerkiksi kehittänyt uuden menetelmän uuden kovan juustolaadun valmistamiseksi. Tämä erikoisuus, jota myydään "Pannonia"-juuston nimellä, muodostaa jo huomattavan vientiartikkelin.

Maitosäilyketeollisuus oli Unkarissa ennen hyvin heikosti kehittynyt. Nykyään toimivien maitojauhetehtaiden tuotantokyky tulee nousemaan huomattavasti viisivuotissuunnitelman aikana. Lisäksi rakennetaan lukuisia uusia maitojauhetehtaita tänä aikana,

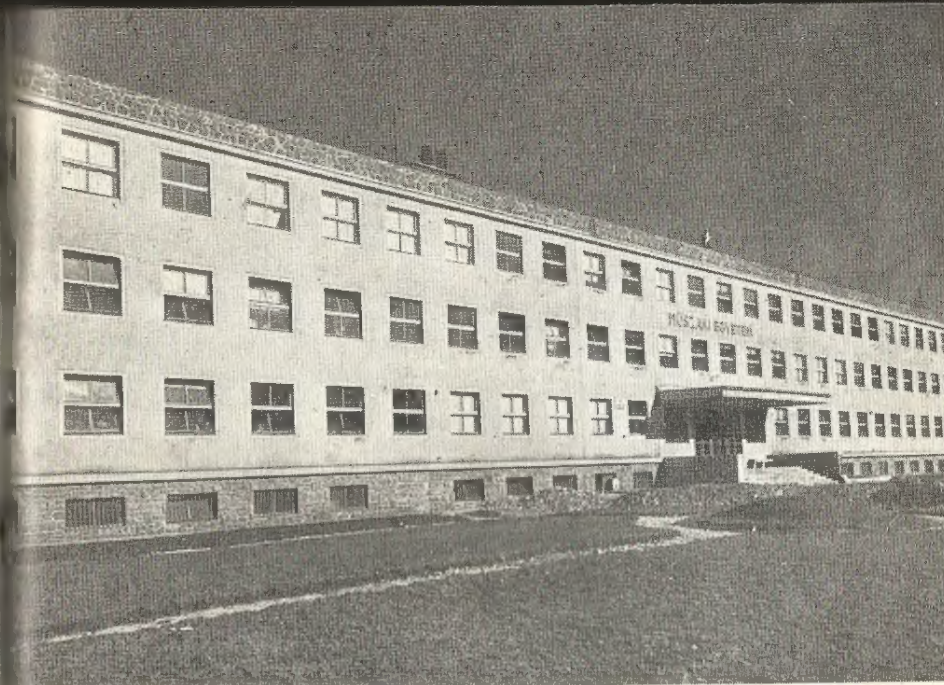
#### KOHOAVA ELINTASO — KASVAVA MAIDONKULUTUS

Meijeriteollisuus, jonka käsittelemä maito kasvaa jatkuvasti sekä laadullisesti että määrällisesti, kykenee tyydyttämään väestön lisääntyvän tarpeen yhä riittävämmiin vuosi vuodelta.

Viisivuotissuunnitelman aikana tulee maidon kulutus Unkarissa jatkuvasti kasvamaan. Vuodesta 1950 vuoteen 1955 väestön käytettävissä olevan maidon ja meijerituotteiden määrä tulee nousemaan 56 %. Samanaikaisesti Unkari vie maasta useita laadustaan kuuluisia meijerituotteita.

Tyypillisiä pitkäsarvisia valkoisia unkarilaisia nautoja pustalla äkäisennäköisen mustan paimenkoiran vartioimina.





## VESZPRÉM — *Unkarin raskaan kemianteollisuuden keskus*

Unkari muuttui viisivuotissuunnitelman (1950—54) kahden ensimmäisen vuoden aikana maatalousmaasta teollisuusmaaksi. Tämä teollistamisen nopea vauhti ilmenee selvästi siinä, että Unkarin raskaan teollisuuden tuotannon arvo viisivuotissuunnitelman toisen vuoden loppuun mennessä on ylittänyt korkeimman sodan edellisen ta-

son 311 %:lla ja koneteollisuuden tuotannon arvo 416 %:lla. Tämä merkitsee, että Unkarissa valmistettiin vuonna 1951 neljä kertaa niin paljon koneita kuin vuonna 1938.

Kaikkialle Unkariin nousee uusia kouluja, korkeakouluja ja yliopistoja. Alinomaa kehittyvä Unkarin teollisuus tarvitsee paljon ammattityöläisiä

Vasemalla: Veszprémin teknillisessä korkeakoulussa pannaan suuri paino käytännölliseen harjoitteluun, teorian ja käytännön yhdistämiseen. Mikroskooppin käyttö kuuluu olennaisena osana kemianopiskeluun. Ylhäällä: Veszprémin teknillinen korkeakoulu — Unkarin kemiallisen raskaan teollisuuden tieteellisen tutkimuksen keskus.



ja insinöörejä. Tämän rakennustyön merkeissä rakennetaan Pohjois-Unkarissa sijaitsevaan Miskolciin teknillinen korkeakoulu raskasta teollisuutta varten ja Veszprémiin Unkarin kemiallisen teollisuuden keskus yliopistoi-neen, tutkimuslaitoksineen ja labora-torioineen.

Veszprém oli aikaisemmin takapajui-nen kaupunki. Mutta maantieteellisen asemansa johdosta se on erikoisen sovelias Unkarin kemiallisen raskaan teollisuuden "pääkaupungiksi". Se si-jaitsee Transdanubian öljyalueen lä-heisyydessä, eivätkä seudun kemialli-set tehtaat ole kaukana siitä. Kolme teknillisen korkeakoulun kuudesta ra-kennuksesta ovat pian valmiina vas-taanottamaan tulevia insinöörejä, ja Unkarin Kivennäisöljy- ja maakaasu-koelaitos on myös pian kokonaan val-mis. Kemiallisen raskaan teollisuuden tutkimuslaitos työskentelee vielä eräissä korkeakoulun siipirakennuk-sessa, mutta senkin uusi rakennus on jo valmis, vain sisätyöt ovat vielä kesken.

#### TEKNILLINEN KORKEAKOULU

Nykyään opiskelee jo 520 oppilasta teknillisen korkeakoulun neljässä tie-dekunnassa — kemiallisen raskaan teollisuuden, öljy- ja hiilikäivosteolli-suuden, sähkökemian ja silikaattiteol-lisuuden tiedekunnissa. Korkeakoulus-sa on neljä vuosikurssia. Kahtena en-simmäisenä vuotena jokaisessa tie-dekunnassa opiskellaan yleistä kemiaa; erikoisopetus alkaa vasta kolmantena lukuvuonna. Vuoden kuluttua suori-tetaan uudessa korkeakoulussa ensim-mäiset loppututkinnot. Unkarin ke-miallinen teollisuus, joka viime aikoi-na on voimakkaasti kehittynyt ja jou-tunut käymään taistelua ammattityö-voiman puutetta vastaan, odottaa heitä jo hartaasti.

Eräs korkeakoulun rakennuksista on jo täysin valmis. Koetetaan rakennus on valmistumaisillaan, sen tehdassalit tulevat ylempien vuosikurssien käyt-

töön. Tähän pystytetään pienoiskoossa tehtaita ja laitoksia, joissa opiskelijat jo ensi lukuvuonna voivat harjoittaa ammattiaan myös käytännössä. Ku-ten yleensäkin korkeammassa opetuk-sessa, kiinnitetään myös Veszprémin teknillisessä korkeakoulussa suurta huomiota käytännöllisen opetuksen laajentamiseen. Koetetaan rakennuk-sen erääseen halliin asennetaan pieni hiilitislaamo, toiseen teentislauskoneis-to ja kolmanteen öljypuhdistamo. Täällä tulevat nuoret insinöörit hank-kimaan ensimmäisen käytännöllisen kokemuksensa, ja kun he jättävät kor-keakoulun, ei heille tuotantoprosessi ja tehdastyö ole enää vierasta. Tämä syksynä myös viisikerroksinen labo-ratoriorakennus tulee vesikattoon. En-si vuonna valmistuu korkeakoulun päärakennus, eräs maan uuden aikai-simpia palatseja, mahtavine luentosa-leineen, kirjastoineen ja auloi-neen.

#### KEMIALLISEN RASKAAN TEOLLISUUDEN TUTKIMUSLAITOS

Täällä järjestetään pullottamisko-keita kivennäisvesitehtaita varten. Tutkimuslaitos kokeilee myös fenoolin saantia kaasuviedestä. Epäorgaanisen kemian osastolla kokeilleen halpoja, mutta tehokkaita keinolannteilajeja.

#### MAAKUNNAN KULTTUURIKESKUS

Veszprémistä on jo tullut Unkarin kemiallisen raskaan teollisuuden kes-kus. Mutta myöskin muualla maassa muuttuvat vanhat maatalouskaupungit uusiksi teollisiksi keskuksiksi: mahta-via teollisuuslaitoksia rakennetaan ja uusia, kehittyneitä teollisuuskaupunke-ja syntyy Unkarin maakuntiin.

Ennen oli huomattava osa Unkarin teollisuudesta keskitetty maan pääkau-punkiin Budapestiin. Siitä oli seurauk-sena, että koko maahan mudostui oi-keastaan vain yksi ainoa merkittävä kulttuurikeskus: Budapest. Unkarin maakuntakaupungit jäivät kehitykses-sä myös kulttuurin alalla jälkeen.

Kun Unkarin maaseutu teollistuu ja sen aikaisemmin takapajuiset kaupun-git muutetaan uusiksi teollisuuskes-kuksiksi, kehitty Veszprémissä ja muissa maaseutukaupungeissa myös sivistyselämä hyvin vilkkaaksi. Nämä nopeasti kehittyvät kulttuuriahjat — Veszprém Transdanubiassa, Miskolc pohjois-Unkarissa, Szolnok Tiszan varrella — nämä tuotannon ja kulttuu-rin keskuksat edistävät ja jouduttavat kehitystä ei vain omassa välittömässä ympäristössään, vaan koko maassa.

e

Oikealla: Ylioppilasneitoset suori-ttavat laboratoriotutkimuksia korkea-koulun ajanmukaisessa laboratoriossa.

Alhaalla: Teknillisen korkeakou-lun opiskelijat tutkivat ammattikirjal-lisuutta korkeakoulun laajassa kirjas-tossa.





## METSIIEN KOHINAA PUSTILLE

Tuhat vuotta sitten, unkarilaisten muuttaessa Eurooppaan, Unkarissa oli paljon enemmän metsiä kuin nykyään. Paimentolaiselämän — metsästyksen, kalastuksen ja karjankasvatuksen — väistyessä maanviljelyksen tieltä muutettiin metsämaita vähitellen hedelmällisiksi. Unkarin suurella tasangolla jatkuva laiduntaminen irroitti maan

pintakerroksen ja antoi tietä lentohiekalle. Maa muuttui yhä kuivemmaksi ja karummaksi ja näin muodostui laajoja sooda- ja kalkkipitoisia tasankomaita.

Ennen sotaa sai erosio- ja metsänhävitysprosessi Unkarissa yhä laajemat mittasuhteet. Tilanomistajat eivät välittäneet maaperäparannuksista, kasvatusta tai metsänistutuksesta. Rajoitettuja metsävaroja ryöstöhakattiin säälimättä. Yhä laajempia maa-alueita jätettiin autioiksi ja entisten metsien paikoilla kasvoi pensaita ja vesaikkoo. Molempien maailmansotien aikana joutui käytännöllisesti katsoen jokainen mahdollinen metsä hakatuksi.

Toisen maailmansodan jälkeen maan metsätalous oli pahasti lamassa. 1,1 milj. hehtaaria metsämaata muodosti 12,3 % maan kokonaispinta-alasta.

Maan vapautuksen jälkeen uuden demokraattisen hallituksen tehtävänä oli lopettaa maan ikivanha salraus, pitkäaikainen kuivuus, joka on usein aiheuttanut suuria tuhoja varsinkin Unkarin suurilla tasangoilla. Tämän vuoksi ja myös maan metsävarojen turvaamiseksi on toteutettava laaja metsänistutus- ja -hoitosuunnitelma.

Toteuttaakseen tämän tehtävän Unkarin metsä- ja talousasiantuntijat ovat laatineet suunnitelman 20 vuodeksi. Tämän suunnitelman mukaan Unkarin tasankojen metsäalueita on lisättävä 5 %:sta 17,2 %:iin. Transdanubian metsäalueita 16,6 %:sta 20 %:iin ja maan pohjoisosien metsiä 23,3 %:sta 29,1 %:iin. Tämä merkitsee, että suunnitelman loppuun mennessä Unkarin metsäalueita on lisättävä

Unkaria metsitetään sekä istuttamalla että kylvämällä. Kuvassamme metsittäminen tapahtuu kuusensiemeniä kylvämällä Ujszegedissä. Kylvökoneen on tarkoituksella sovellettu Ujszegedin taimitarhan johtaja István Sipos. Kone suorittaa 70 ihmisen työn.



Valtion taimitarhassa Ujszegedissä kasvatetaan mitä moninaisimpia taimia, jotka sittemmin istutetaan suunnitelluille metsävyöhykkeille. Kuvassamme taimitarhaa mullitetaan ja puhdistetaan rikkaruohoista István Siposin keksimällä erikoiskoneella.

1.865.000 hehtaariin, mikä on 20,3 % maan kokonaispinta-alasta.

Unkarilaiset asiantuntijat ovat tarkasti määritelleet, missä ja miten tätä metsänistutussuunnitelmaa toteutetaan, jotta se olisi ennenkaikkea tarkoituksenmukainen ja vaatisi niin vähän hyvää viljelysmaata kuin mahdollista. He ovat laatineet metsänistutussuunnitelman uusia rakennusalueita ja teollisuuslaitoksia varten, joiden ympärille istutetaan metsävyöhykkeet. Liikenneturvallisuuden parantamiseksi on laadittu istutussuunnitelmia maanteitä, rautateitä, lentokenttiä, kanavia jne. varten. Lisäksi on laadittu suunnitelmia maatalouden suojavyöhykejärjestelmää ja Unkarin luonnonmuuttamiseen liittyvää metsänistutussuunnitelmaa varten.

Nykyinen 20-vuotissuunnitelma edellyttää uutta metsää istutettavaksi

740.000 hehtaaria. Tästä määrästä yli 200.000 hehtaaria istutetaan maata, joka ei sovellu maataloudellisiin tarkoituksiin, vajaat 100.000 hehtaaria huonoa laidunmaata ja 25.000 hehtaaria kuivaa maata. Maatalouden suojavyöhykkeitä istutetaan yli 340.000 hehtaaria, ja 12.500 hehtaaria on varattu kyllien, kaupunkien ja teollisuuslaitosten metsänistutussuunnitelmia varten.

Osa näistä tehtävistä saadaan suoritetuksi jo viisivuotissuunnitelman aikana. Viisivuotissuunnitelmalaki määrää, että metsänistutusta suoritetaan yli 325.000 hehtaarin maa-alueella.

Tulva-alueille istutettava suojaava metsävyöhykejärjestelmä on jaettu neljään pääryhmään: maan kolmen pääjoen vyöhykkeet sekä järviolueet. Suunnitellut suojakaistat tulevat olemaan enemmän tai vähemmän toisiinsa liittyviä, 40–100 metriä syviä met-



säkaistoja, jotka yhdistetään vanhoihin metsiin muodostamaan yhdessä niiden kanssa uusia metsiä. Pienten jokien varrelle istutetaan 20–40 metriä leveitä metsäkaistoja.

Unkarin metsänhoidon tarkoituksena ei ole vain turvata teollisuuden, rakennussuunnitelmien, maatalouden ja väestön tarvitseman puun saantia, vaan myöskin suojella metsänistutusmenetelmien avulla maataloustuotantoa luonnon sokelta voimia vastaan ja kohottaa tuottavuutta.

Kansallinen metsänistutussuunnitelma tulee lisäämään Unkarin metsävaroja 340.000 hehtaarilla maataloudellisia suojavaikykkeitä. Tämä tulee turvaamaan vuosittain noin 1,5 milj. kuutiometriä puuta kansantaloudelle ja lisäksi juuri niissä osissa maata, joissa puuta on kaikkein niukkimmin.

Tämän lisäksi on vielä huomioitava metsävyöhykkeistä saatavien satojen — hedelmien, sienien, teollisuuden raaka-aineiden (esim. pihkan, parkki- ja kumialneiden) ja lääkekasvien arvo. Silkkilispuiden istutus tulee edistämään silkkituotantoa samalla kun akaasiain ja muiden jalopuiden ja pensaiden viljeleminen on suuri apu mehiläishoidolle.

Maatalouden suojavaikykkeet kohottavat välillisesti maatalouden tuottavuutta. Sadon lisäys suojavaikykkeiden välisillä pelloilla on 25–100 % viljan kohdalla, 50–150 % rehukasvien kohdalla ja 250–350 % kurpitsan ja meloonin kohdalla samoissa olosuhteissa avoimilla pelloilla saatuihin satoihin verrattuna.

Maatalouden suojavaikykkeitten mukaisesti istutetaan metsäkaistoja myös laidunmaitten suojaksi.

Maatalouden ja laidunmaitten suojavaikykkeitten istutukseen valitaan aina sellaisia puu- ja pensasiaatuja, jotka soveltuvat parhaiten maaperään. Syvään maahan istutetaan nopeakasvuisia poppeleita, jotka soveltuvat hyvin eri teollisuustarkoituksiin. Karussa hiekkamaassa menestyvät kuuset, paremmissa hiekkamaissa tammet ja akaasiat, oijen ja vesistöjen varrella pajut ja leppälajit, kuivemmillä paikoilla plataanipuut ja lehmukset, soodapitoisessa maassa tammet ja villipäärynäpuut. Asutuille alueille istutetaan akaasioita ja silkkilispuita. Mahdollisuuksien mukaan kasvatetaan kaikkialla tietenkin myös hedelmäpuita.

Suojavaikykkeiden muodostuminen tapahtuu joko istuttamalla tai kylvämällä. Unkarissa on käytetty menestyksellisesti 25-hevosvoimaisten traktorien vetämiä metsänistutuskonelaita. Kahdeksan tunnin työpäivänä voi yksi henkilö istuttaa käsin noin 300 tainta, kun sensijaan kolmen henkilön hoitama istutuskone kiinnittää samana aikana maahan 9.600 tainta. Istutuskoneen käyttö on vähentänyt yleiskustannuksia 65 %.

Syksyllä 1951 Unkarin metsänhoitolaitokset, maataloudelliset tuotanto-osuuskunnat ja valtiontilat istuttivat 220 miljoonaa nuorta puuta ja muuttivat noin 23.000 hehtaaria maata kasvamaan metsää.

Suojaavien metsäkaistojen istutuksessa on saavutettu merkittäviä tuloksia. Keväällä 1952 Unkarissa oli jo 1313 kilometrin pituudelta maataloudellisia suojavaikykkeitä. Tänä syksynä on istutettu 66 miljoonaa kuusta, vanhaa puuta ja poppelia sekä 2 miljoonaa nuorta puuta.

**"PIENEN KUKON TIMANTTIKOLIKKO".** — Askettäin valmistui Eszter Tóthin ja Edith Feketen käsikirjoitukseen perustuva ja Gyula Macskássyn ohjaama ensimmäinen unkarilainen piirretty värielokuva "Pienen kukon timanttikolikko", jossa erään kansansadun mukaan viehättävästi kerrotaan, kuinka pieni kukonpoikanen voittaa emännälleen takaisin timanttikolikon, jonka aine ja julma kuningas oli riistänyt tältä. Oikealla pari kohtausta elokuvasta.







## Rannan valtakunta

István Homoki-Nagyn uusi luontoa kuvaava värielokuva "Rannan valtakunta" on esitetty äskettäin ensi kerran. Homoki-Nagy on taiteellisella luomistyöllään saavuttanut jo kansainvälisen nimen. Hänen filminsä "Kuristajahaukan tarina" ja "Pienen Balatonin kaislaviidakko" ovat tulleet tunnetuiksi Uppsalan ja Amsterdamin luonnontieteellisissä kongresseissa sekä Cannesin ja New Delhin filmifestivaaleissa. Nämä elokuvat ovat saavuttaneet jakamatonta suosiota niin tieteellisissä piireissä kuin suuren yleisönkin keskuudessa. Tämä uusi elokuva antaa vielä syvällisemmän ja värikkäämmän katsauksen eläin- ja kasvimaailman elämästä.

"Rannan valtakunta"-elokuvan taapahtumapaikkana on Valkoinen järvi (Fehértó-järvi) Szegedin lähellä Alföldissä, Unkarin suurella tasangolla. Kun Unkarissa maan vapautuksen jälkeen suurtilat jaettiin, luotiin samalla hyvin monia luonnonsuojelualueita. Näiden joukossa on Valkoisen järven ympäristöllä erikoisasema: siellä on niin rikas ja monipuolinen kasvillisuus ja eläimistö, ettei sellaista tavata juuri muualla Euroopassa. Täällä on ikivanhoja kasveja, petoeläimiä, äyriäisiä ja vesilintuja. Tämä seutu on tärkeä pysähdyspaikka Pohjois-Euroopan, Balkanin, Stalingradin ja Volgan alueitten muuttolinnuille.

"Rannan valtakunta" antaa valkokankaalla totuudenmukaisen kuvan tästä pienoismaailmasta varhaisesta keväästä myöhäiseen syksyyn. Filmi vie meidät harvinaisten mustien vesilintujen ja liejukanojen pesiin, se seuraaukkoja niiden pyydystysmatkoilla ja merikotkien salamannopeita syöksyjä niiden iskiessä saaliiseensa, nuoriin vesilintuihin. Harvinaisia sisiliskoja ja vesi-imettäväisiä tarkastel-

laan niiden omassa erikoislaatuudessa ympäristössään linssin avulla veden päältä ja alta.

Tämä uusi elokuva on asettanut erikoisvaatimuksia Homoki-Nagylle luonnontieteilijänä, käsikirjoituksen laatijana, ohjaajana ja kuvaajana. Vaikka kuvausretkikunta käsitti tarkoin valittuja elokuva-asiantuntijoita ja biologeja, oli Homoki-Nagyn tehtävänä muodostaa elokuvasta yhtenäinen kokonaisuus. Jo elokuvassa "Kuristajahaukan tarina" hän kuvasi altaitaisten haukkalajien elämää uudessa kertomuksenomaisessa muodossa. Nyt tämä 2.300 metrin pituinen uusi kokoilian värielokuva merkitsee huomattavaa askelta eteenpäin Unkarin kansantasa-

vallan dokumenttiärielokuvatuotannon kehityksessä.

"Kuristajahaukan tarina" osoitti, miten ihminen pystyy muuttamaan eläimen luonteen, miten hän voi kesyttää ja opettaa petolintua. Mutta "Rannan valtakunta" kuvaa täysin koskevatonta luontoa. Neuvostoliittolaiset akateemikot varoittivat jo kauan aikaa sitten eläinfilmiä tekijöitä eräästä yleisestä virheestä. Hyvin usein sijoitetaan värikkästä kertomusaines eläimen elämää ihmisten elämästä otettujen "analogiain" avulla, ja näin kuvataan eläimillä olevan niiden luonnolle vieraita ominaisuuksia ja piirteitä. Toisaalta äärimmäiset "positivistit" pitävät eläimiä pelkkinä "luonnontieteellisinä kohteina" ja ottavat huomioon vain niiden vegetatiiviset elintoiminnot.

"Rannan valtakunnan" tekijät ovat käyttäneet runsain mitoin hyväkseen maansa kehittyvän luonnontieteen uusimpia saavutuksia. He kuvaavat välittömästi ja luonnontieteellisesti elokuvan "näyttelijöitä" eläviä olentoina, joilla on sekä omat yleiset, sään-





nölliset elintoimintansa että yksilölliset elämäkokemuksensa. Eräät kuvat vaativat monia päiviä, usein jopa viikkojakin sitkeää työtä. Jotta eläimiä voitiin lähestyä riittävän lähelle, tarvittiin taitavaa naamiointia ja suorastaan nerokkaita teknillisiä "trikkejä" samoin kuin myös todellista kiintymistä luontoon ja tieteeseen sekä luontoa rakastavan taiteilijan loputonta kärsivällisyyttä. Alkuvalmistelusta leikkaamiseen asti filmin valmistaminen vei puolitoista vuotta. Filmaustyö Valkoisella järvellä kesti seitsemän kuukautta. Myös taustamusiikin säveltäjä, Kossuth-palkinnon saanut Ferenc Farkas vietti useita viikkoja palkalla kolmena eri vuodenaikana, sillä hän halusi musiikin heijastavan ja tulkitsevan oikealla tavalla seudun tunnelmaa.

"Rannan valtakunta" on tieteellisen tutkimustyön ja taiteellisen luomis-

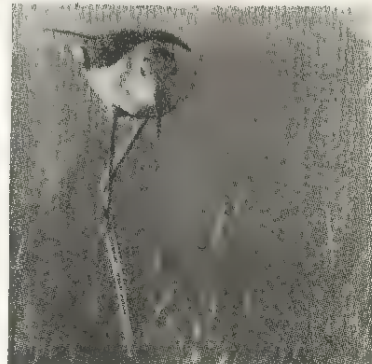
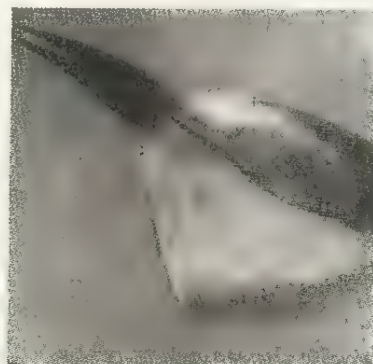
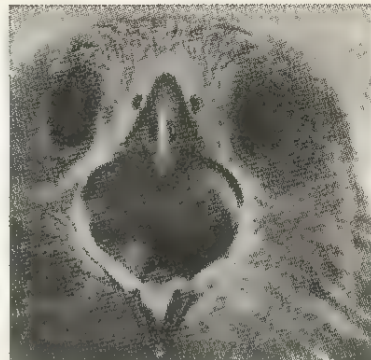
työn onnistunut tulos, ja sen vuoksi se palvelee tehokkaalla tavalla kansandemokratian työtätekevää sekä opetusta ajanviete-elokuvana. Elokuvan valmistus oli taloudellisesti hyvin turvattu, sillä viisivuotissuunnitelman mukaan Unkarin kansantasavalta käytti huomattavia rahamääriä Unkarin uutis- ja dokumentaarielokuvaostudiolitten kehittämiseen ja tieteellisten elokuvien valmistamiseen. Elokuvan tieteellisuudon aihe ja sen taiteellinen muoto kuvastavat kansandemokratian tieteen ja elokuvateknikan huomattavaa edistymistä.

István Homoki-Nagylla, joka 15 vuotta sitten alkoi tutkia lintumaailmaa Otto Hermannin, maailmankuulun unkarilaisen lintututkijan jälkiä seuraten, ei entisen hallitusjärjestelmän vallitessa ollut mahdollisuutta kehittää tietojään. Vaikkakin hän kiinnitti asiantuntijain huomiota puoleensa lin-

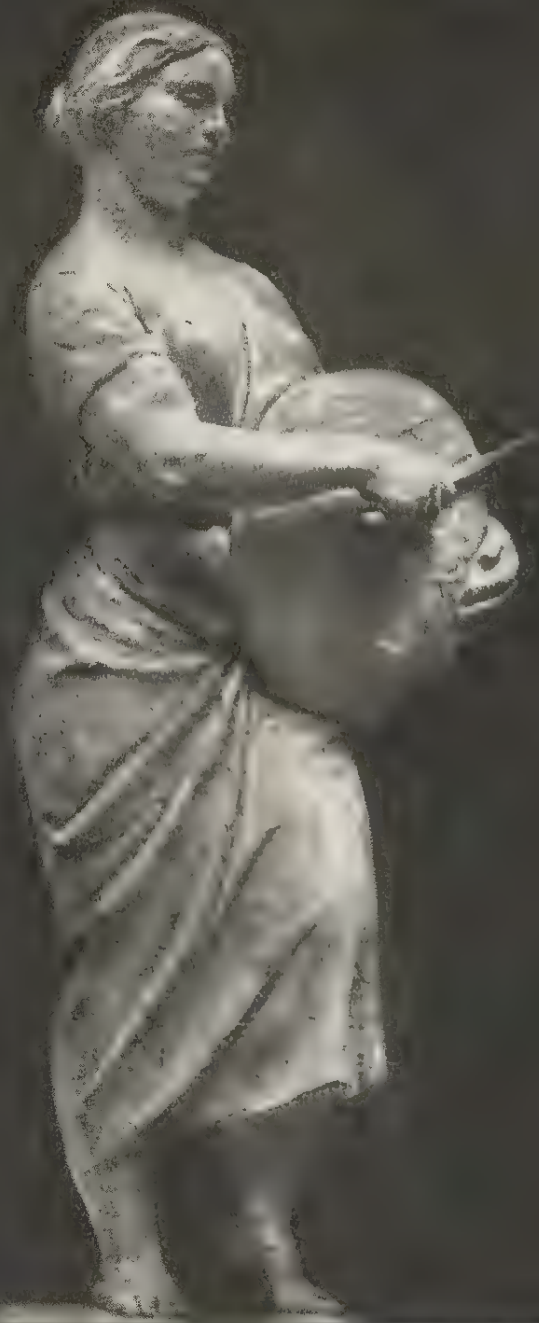
tuvalokuvillaan ja havainnoillaan, ei hänelle annettu sen enempää rohkaisua kuin taloudellista tukeakaan työssään, joka kuitenkin on hyvin arvokasta myös tieteen näkökannalta katsoen. Hänen lahjakkuutensa huomattiin vasta vapautuksen jälkeen. Hänen tehtävään uskottiin luonnonhistoriallisen museon valokuvaosaston järjestely ja hänet nimitettiin Unkarin uutis- ja dokumentaarielokuvastudiolitten luonnontieteelliseksi johtajaksi. Hänen elokuvansa "Pienen Balatonin kaislaväldäkö", "Lössivallin linnut", "Kuristajahaukan tarina" ja "Rannan valtakunta" ovat kaikki valmistuneet vapautuksen jälkeen. Vuoden 1952 alussa Homoki-Nagy alkoi valmistaa uutta elokuvaansa, joka kuvaa Tonavan eteläpuolisen tulva-alueen kasvillisuutta ja eläimistöä.

István Homoki-Nagy sai esittää elokuvistaan "Kuristajahaukan tarina" ja "Rannan valtakunta" Kossuth-palkinnon, joka annetaan vain Unkarin etevimmille tiedemiehille ja taiteilijoille.

Elokuva on saapunut myös Suomeen, ja Suomi-Unkari Seura tulee järjestämään sen esitystilaisuuksia eri puolilla maata.







GUNNAR UOTILA:

## *Unkarilaista veistotaidetta*

Käydessäni elokuussa suomalaisen kulttuurivaltuuskunnan mukana Unkarissa minulla oli harvinalnen tilaisuus tutustua Nyky-Unkarin meille suurin piirtein tuntemattomiin kuvanveistäjiin ja heidän töihinsä.

Ensimmäinen tuttavuuteni oli Ivan Szabó, joka Budapestin asemalle saapuneiden vastaanottajien joukossa toivotti meidät lämpimästi tervetulleiksi Unkariin. Tapasimme tuon rehdin Suomen ystävän vielä monta kertaa Unkarissa ollessamme. Hän tunsi hyvin olojamme, koska oli käynyt Suomessa muutamia vuosia sitten ja ta-

vannut täällä monia suomalaisia ammattitovereitaan. Kävimme hänen ateljeessaan, jossa parhaillaan oli tekeillä Budapestin maanalaisen pääteaseman edustalle sijoitettavaksi tilattu ratsastajapatsas.

Kuvanveistäjä kertoi, kuinka runsaasti Unkarin kuvaamataiteilijoilla nykyään on työtä. Valtio tukee kaikin tavoin taiteilijoita taidekilpailuin, stipendein, apurahoin ja vieläpä antamalla ennakkoakin. Ennen Unkarin uudistusta olivat asiat toisin. Taiteilijat kamppailivat monenlaisten vaikeuksien kanssa. Taloudellisten vaikeuksien li-

Vasemmalla: Pál Pátzayn "Leipää leikkaava tyttö" ja ylhäällä klassillisävyinen näyte Sándor Mikusin veistotalteesta.



säksi taisteltiin eri suuntaryhmien välillä. Perustettiin uusia suuntaryhmiä, näyttelyineen ja väittelyineen kuitenkin ilman erikoisempia tuloksia yhtä vähän taiteelle kuin taiteilijoillekaan.

Unkarin uudistuksen jälkeen tapahtui kauan ja hartaasti odotettu muutos. Koko kansa saatiin mukaan tukemaan taidetta. Tästä johtuikin, että nykyään ovat taidenäyttelyt tungokseen asti kansoitettuja. Yleisenä suuntana on selvä, realistinen, kansan tarpeita tyydyttävä taide. Nykyisin taiteilijoilla on riittävästi työtä, mikä onkin kaiken taiteellisen luomistyön perusehto. Tehtävät yritetään jakaa kaikkien taiteilijoiden kesken, eikä tehdä niin kuin ennen, jolloin työt annettiin muutamille harvoille suosikeille.

Arvokkain käynneistämme oli epäilemättä se, jonka teimme vanhan mestarin, professori, Kisfald-Stroblin luo. Korkealla Gellert-vuorella kohoava

Vasemmalla kuvanveistäjät prof. Kisfald-Strobl ja Ivan Szabó Stroblin ateljeessa, oikealla taiteilija Sándor Mikus ateljeessaan Stalinin monumentin varten muovailemistaan korkokuvien ääressä.



”Vapaudenpatsas” on professori Stroblin käsialaa. Tämä mitoitetaan valtavan monumentti on yhtä vaikuttava taide-teoksena.

Parhaimpina nykyaikaisista kuvanveistäjistä pitäisin Sándor Mikusta, jonka pienoispronssiveistokset olivat kerrassaan herkullista nähtävää. Hänen vartalokuvissaan ovat plastillisuus ja tyyllittely tavanneet sopusointuisen tasapainon.

Budapestin kuvanveistäjien yhdykskunnassa asuvista taiteilijoista voisin mainita vielä monta hyvää kuvanveistäjää kuten esimerkiksi Lajos Ungvárin, joka on luonut äskettäin paljastetun Lajos Kossuthin onnistuneen muistomerkin.

Kokonaisuutena Unkarin kuvanveistäjät tekivät tämän kirjoittajaani hyvin myönteisen vaikutuksen, ja olen sitä mieltä, että meillä on Unkarin kuvamataiteesta paljon opittavaa.

## Unkarin nuorison elämästä

Isänmaanrakkaus, rakkaus kansaa kohtaan, velvollisuudentunto ja omaaloitteisuus ovat ominaisuuksia, joita pioneeriliike pyrki kasvattamaan yleiskouluiässä oleviin lapsiin. Näiden päämäärien merkeissä se kasvattaa lapsista määrätietoisia, lujatahtoisia ihmisiä, jotka ovat valmiita sitkeään kamppailuun vaikeuksia vastaan.

Unkarissa toimii jo kaikissa yleiskouluissa pioneeriryhmä, niin kylissä kuin kaupungeissakin. Pioneeriliikkeenä on tällä hetkellä 850.000 jäsentä; so. yli 75 % yleiskoululäisissä olevista lapsista.

Pioneerijärjestöön pääsee jäseneksi jokainen 7—14-vuotias yleiskoulun oppilas. Ylempiluokkalaisia (10—14-v.) yhdistävät ns. vartioiden alaluokkalaiset (7—9-v.) taas toimivat ”toveriperheissä”. Viimeksimainittuun kuuluu 20—25 jäsentä, mikäli mahdollista kokonainen luokka, ja sen johtajana on opettaja.

Ensiluokkalaiset otetaan toveriperheeseen vasta toisella lukukaudella, sillä jo pelkkä koulu tuo heille aluksi niin paljon uutta ja vaikeaa, että toinen uusi yhteisö — perheyhteisö — vain vaikeuttaisi heidän koulutyötään samalla kun he myös häiritseivät toveriperheen työskentelyä.

Näissä toveriperheissä pyritään kasvattamaan lapsiin itsenäisyyttä ja aloittekykyä, jonka vuoksi lapset saavat asemia ja tehtäviä jo näiden perheiden piirissä. Jo ensimmäisessä kokouksessaan valitsevat toveriperheen jäsenet luokitellaan järjestysvastaavan, jonka tehtävänä on huolehtia luokan puhtaudesta, oppilaiden siisteydestä sekä kirjojen ja vihkojen kunnosta.

Neljäsluokkalaiset otetaan juhlallisella menoin pioneerijoukkueen jäseniksi. Joukkueen pienin yksikkö on 8—10-jäseninen vartio, jonka luja ystävyys niittää yhteen. Tämän pienen yhteisön



Illoisia tyttökasvoja erään pioneerien kesäleirin teltan oviaukossa.

puutteissa voivat lapset oivaltavasti toimia ystävyyden hengessä. Pienemmissä ryhmissä pääsevät eri pioneerien luonne, työ ja kyvyt paremmin oikeuksiinsa. Tämän pohjalla vartion johtaja, jonka pioneerit itse valitsevat joukostaan, voi helposti nimetä kunkin pioneerin hänelle sopivaan tehtävään. Vartion jokaisella jäsenellä on oma tehtävänsä ja työnsä, kuten esim. vartionjohtajan, varapuheenjohtajan, sihteerivastaavan, järjestysvastaavan, kirjastonhoitajan jne. toimet. Eri luottamustoimien avulla lapsissa herätetään vastuuntunnetta. Mutta tehtävien to-





teuttaminen, töiden suorittaminen on myös tarkistettava. Lapsi odottaakin sitä. Hän toteaa, että hänen suorittamansa työ on ollut tärkeä, joten tämäkin seikka lisää hänen vastuun- ja velvollisuudentunnettaan. — Vartion jäsenet pitävät kerran viikossa kokouksen. Tällaisessa kokouksessa he oppivat uusia lauluja ja leikkejä, urheilevat, lukevat yhdessä omia lehtiään sekä keskustelevat lukemansa pohjalla, valmistelevat kulttuuriohjelmaa, pioneerikokousta tai menevät yhdessä retkelle.

Joukkue käsittää saman luokan pioneirit, joten heidän työnsä käsittää luokan puitteissa olevat kysymykset. Joukkueen kokouksissa keskustellaan opiskelumenetelmistä, eri kirjoista, joita kukin on lukenut. Joukkue voi pitää kokouksensa myös koulun ulkopuolella, mennä esim. retkelle, kerätä kasveja ja kivettyymiä. He käyvät myös museoissa, teattereissa ja elokuvissa, jonka jälkeen nähdystä keskustellaan, ja urheilevat yhdessä. Joukkue voi myös kerätä kylissä kansansatuja, kertomuksia kylän tai kaupungin historiasta, vanhoja lauluja jne., joista neuvotellaan joukkuekokouksissa. Joukkue ottaa huolekseen luokan kunnostamisen, koristamisen, koulupihan kaunistamisen joitakin osaltaan, lentopallokentän kunnostamisen jne.

Joukkue pitää kokouksen kerran kuussa. Sen johdossa on joukkue-neuvosto, jonka pioneerit itse muodostavat. Neuvoston työtä ohjaa joukkueenjohtaja, joka on joko nuorisjohtaja tai pedagogi. Joukkueet muodostavat parven, jonka johdossa on neuvosto, lasten oma hallitus. Se ohjaa parven työtä, auttaa koulujuhlien järjestämisessä, järjestää retkiä ja urheilukilpailuja. Parven johtaja ohjaa neuvoston työtä. Neuvoston jäseninä ovat joukkueiden johtajat, joista pioneerit valitsevat neuvoston puheenjohtajan ja

muut toimihenkilöt. Neuvosto kokoontuu säännöllisesti, tavallisimmin kerran kahdessa viikossa. Parvi itse kokoontuu kokonaisuudessaan pari-kolme kertaa vuodessa.

Pioneeriparven tärkeimpänä työnä on opiskelu. Koulutyön aktiivisena apuna toimivat eri harrastuspiirit, joissa lapset saavat toimia mieliaineensa ja harrastustensa mukaan. Niihin pääsee jäseneksi vain se, joka on hyväkäytöksinen ja opinnoissaan menestynyt. Niiden tehtävänä on laajentaa ja syventää tunneilla opittua tietoa, lisätä aineiden mielenkiintoa ja auttaa lapsia pysyvän tiedon hankkimisessa.

Opiskelutyön ja pätevän kasvatus työn edistämiseksi pidetään parvikokouksia eri aineiden kysymyksistä. Näissä kokouksissa keskustellaan jonkin tieteenalan tai oppiaineiston kysymyksistä, historian tapahtumista, kansallissankarien elämästä, isänmaanrakkaudesta tai kansainvälisistä tapahtumista. Lapset valmistautuvat kokouksiin keräämällä aineistoa, muokkaamalla sen ja pitämällä esitelmänsä kuvin, lainauksin, piirroksin ja albumin havainnollistettuina.

Parvet eivät hajaannu tutkintojen jälkeen, sillä parhaimmat pioneerit ottavat osaa kunnia-palkinto-leireihin, toiset taas jäävät kaupunkien ja kyllien leireihin, jatkavat kerhojen työtä, tekevät retkiä, järjestävät illanviettoja jne. Leirejä on erilaisia. Yhä suositumpia ovat kaupunkien ja kyllien paikalliset leirit, joissa palkintoleireistä osattomiksi jääneet voivat viettää hauskaa leirielämää. Unkarin Ammattiliittojen keskusneuvosto pitää yllä pioneeriliiton palkintoleirejä, joissa lapset viettävät kaksi viikkoa täysin ilmaiseksi. Viime kesänä vietti 16 000 lasta kesänsä 30 leirillä.

Budapestin läheisyyteen Vapauden vuorelle on rakennettu pioneerikaukunki, joka toimii vuodesta 1948 läh-

Pioneereja keväisellä retkeilyllä. Kukkiavassa puutarhassa otetaan suurennuslasit esille ja tutkitaan tarkemmin kukkien emiöiden ja terälehtien rakennetta.



tien. Maan parhaat pioneerit viettävät siellä 2 viikkoa. Siellä vierailevat myös ulkomaiset pioneerit. Kesän kuluessa pioneerikaupungeissa oleskelee yhteensä 3 200 pioneeria, joista 200 ulkomaista.

Hyvin suosittuja ovat myös ns. turistileirit, joissa lapset oleskelevat alennettuun hintaan viikon, tehden retkiä ympäristöön asiantuntevien opaiden johdolla. Tänä vuonna 17 000 pioneeria lomailee 24 turistileirillä. Talvella kokeiltiin ensimmäistä lasten talvileiriä, joissa parhaiten urheiluiden parvien 200 edustajaa vietti talvilomaansa.

Paradissa oli myös keväällä kokeeksi leiri, jossa 640 pioneeria lomaili kahdessa vuorossa kuukauden kerrallaan, jatkoi opiskelua opettajien johdolla ja retkellä ympäristössä.

Vuonna 1952 sai 200 erinomaista pio-

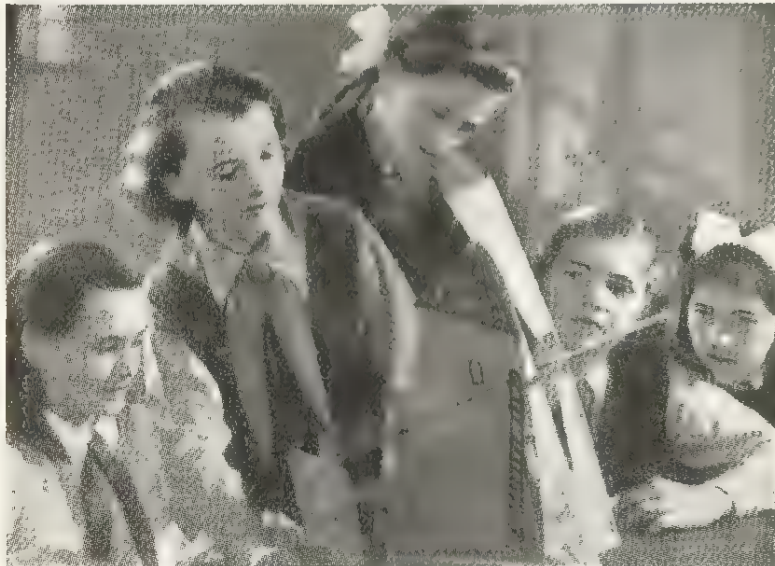
neeria palkinnokseen matkan ulkomaiselle pioneerileirille.

Pioneeriliitolla on parhaillaan 12 pioneeritaloa, joista 6 Budapestissa, muut maaseudulla suuremmissa kaupungeissa. Pioneeritaloissa toimii keskimäärin 700—800 lasta, yleensä neljältä ylimmältä luokalta olevia. Liitto aikoo avata vielä tänä vuonna 10 uutta pioneeritaloa. Pioneeritaloissa on lukuisia harrastelukerhoja.

Pioneeritaloissa harrastetaan kerhoja 16—18 hengen ryhmissä, joita ohjaavat alan asiantuntijat. Kultakin alalta on yleensä 3—4 ryhmää toiminnassa. Pioneeritaloissa on keskimäärin 2 000 teoksen kirjastot, jotka jatkuvasti suurenevät. Kirjastojen jäsenmäärä on keskimäärin 4—5 000.

Pioneeritaloissa on opiskeluhuoneita, joissa lapset valmistautuvat tutkintoihin asiantuntevalla opastuksella. Ke-

Erkän pioneeritalon askartelukerhossa tytöt ovat rakentaneet koristeellisen pahvisen tuulimyllyn.



Stevimmät ja ahkerimmat Unkarin koululaisista pääsevät kesäksi Budapestin pioneerikaupunkiin, jossa he voivat harjoitella rautatieläisten jännittävää ammattia pioneerien pienoisorautatiellä. Kuvassamme nuori asemapäällikkö antaa junalle lähtömerkin.

säisin pioneeritalot järjestävät leirit toimintaa piirinsä, tai kaupungin lapsille. Budapestin III piirin pioneeritalon jäseniä ovat myös Unkarissa asuvat korealaiset pioneerit, jotka säännöllisesti ottavat osaa kerhojen toimintaan.

Unkarin kouluissa toimi lukuvuonna 1951—52 seuraava määrä kerhoja: musiikkikerhoja ja orkestereita 114, jäseniä 2 643, kansanyhtyeitä 52, jäseniä 1 847, tanssiryhmiä 245, jäseniä 5 040, kuoroja 294, jäseniä 9 504 sekä kuvamatalde- ja piirustuskerhoja 89, jäseniä 1 627.

Maassa toimi 900 nukketheateriryhmää, 600 tanssi- ja näyttämöryhmää esiintyy säännöllisesti yleisölle.

Budapestissa on pioneereilla oma teatterinsa, jonka katsojamäärä nousee jatkuvasti. Lukuvuoden 1949—50

aikana antoi teatteri 298 näytöstä, ja katsojia oli kaikkiaan 131 000. Lukuvuonna 1950—51 oli näytöksiä 286, katsojia 133 000; lukuvuonna 1951—52 oli jo 305 esitystä ja katsojia 145 000. Nuorisokirjoja julkaistiin 1951 591 000 /kap, paleen painoksena.

Uuden Unkarin suurin lahja pioneereille on pienoisorautatie, joka 12 km:n pituisena kiertää Budapestia läheisillä maalauksellisen kauniilla vuorilla. Pioneerirautatiellä suorittaa palvelusta nykyään 750 koulutettua nuorta "virkamiestä". Koulutuksensa he saavat liikenneministeriön kouluissa, hienot virkapukunsa liikenneministeriöltä.

Pioneeripostinhoitajien määrä on myös lisääntynyt. He suorittavat palvelustaan pioneerikaupungin postilaitoksessa tai pioneeritavaratalossa. Heidän lukumääränsä on nyt 250.



# Kirjavat markkinat

## Devecserin kylässä

Iloinen soitto herätti jo varhain aamulla Devecserin asukkaat unesta, sillä kolme soittokuntaa kulki soittaen pitkin teitä. Näin alkoivat Veszprémin piirikunnan Devecserin kunnassa syysmarkkinat.

Devecserissä on kaikkiaan vain kuusituhatta asukasta, mutta kuitenkin jo varhaisina aamuhetkinä olivat kansanjoukot menossa "Linnan" laajaan luonnonkauniiseen puistoon, joka leviää kylän reunassa ja jonka kreivi Esterházy pääsykiellon merkiksi ympäröi korkealla muurilla. Nyt virtaa kansaa sisään kolmesta portista. Nagyvácsönylainen talonpoika, Ajkan bauksiittikaivoksen työlläinen ja valtiontilan lammaspaimen Szentgálista viihtyvät puistossa erinomaisesti. Sillä puistossa ei tungeks vain Devecserin asukkaita huvittelemassa ja ostamassa, vaan katsoipa mihin tahansa, näkee runsaasti piirikunnan etäisimpienkin kylien edustajia.

Linnan puisto muistuttaa hyvinhoitettua metsää. Siellä solisee puro vuosisatoja vanhojen puiden välissä, kukkaistutukset reunustavat käytäviä ja täyttävät ilman tuoksullaan. Juuri nyt linnan kolmekymmentä hehtaaria käsittävä puisto muodostaa epätavallisen väriloistosen näkymän.

Koristelluissa koluissa kaupallik-

keet tarjoavat markkinavieraille Unkarin teollisuuden tuotteita, ja talonpoikain tuotanto-osuuskuntien kojut ovat täynnä erilaisia maataloustuotteita. Täältä löytää runsaasti käsityöläisösuuskuntien todellisia mestarteoksia. Markkinat ovat täydessä käynnissä. Nuori lasinpuhaltaja Ajkasta ostaa itselleen rannekellon, Urkutin mangaanikaivoksen työlläinen moottoripyörän, ja Cserkutlaisen talonpoikaisnaisen molempien lasten harteille on lastattu paljon tavaraa: peite, päällystakki, yöpukukangas, saapaspari. Väkeä tulvii kolojen edessä, mutta sen ei tarvitse olla huolissaan, sillä laatikkovuoresta ilmestyy myytyjen tavarain sijalle yhä uusia.

Kirjakoluissa on runsas kirjavali-koima. Eräs talonpoika tiedustelee, voisiko hän saada kirjana Molièren näytelmän "Saituri". Iiän on nähnyt sen "kyläteatterissa" ja tahtoo myös lukea sen. Noin viisi koloa myy radioita, joilla onkin suuri kysyntä. Linnan suurissa saleissa on huonekalunäyttely: vierä vieressä on mahtavia nojatuoleja, yhdistelmäkaappeja, leposohvia, vaaleansininen keittiökalusto ym. Kaikella on ostajansa. Huonekaluosaston johtaja selitti, että hän oli laskenut liikevaihdon nousevan noin 40.000 forinttiin, mutta jo kello 11 mennessä oli huonekaluja myyty 110.000 forintin arvosta, ja vasta siihen

Värikkäisiin kansallispukuhiinso pukeutuneet devecseriläiset tytöt vievät markkinoilta kotinsa suuria ja juhlallisia piparkakkusydämiä, joiden kansanuskomuksien mukaan pitäisi tuoda heille onnea ja menestystä. Kuvassamme piparkakkusydäntä tarkastellaan huvittunein ilmein ja ehkäpä myös hymyillään tuolle vanhalle kansanuskomukselle.



alkaan alkoi kauppa todella päästä käyntiin.

Sadon- ja viininkorjuun jälkeen on kylässä paljon rahaa. Ihmeteltävää ei ole, että tällaisilla kylämarkkinoilla on saatavissa samaa tavaraa kuin Budapestin liikkeissäkin ja että väestö on niin halukasta ostamaan. Mielenkiintoista on pikemminkin, että nämä kyläläiset tietävät, mitä ostavat, että he eivät ole ainoastaan vaativia ostajia, vaan että myös heidän makunsa on kehittynyt.

Muotinäytöksessä — sellainenkin on nykyään maalaismarkkinoilla — naiset tutkivat tarkasti pukuja ja esittävät niistä arvostelujaan.

Kolmella näyttämölavalla on parhailaan esityksiä, sillä kaikkiaan 60 kulttuuriryhmää huvittaa markkinayleisöä.

Devecserin kirjavien ja iloisten markkinain ihmisvillinä Esterházyin ruhtinasuvun loisteliaan perintölinnan suunnattomassa puistossa, jonka Esterházyin ruhtinaat aikoinaan antoivat ympäröidä korkealla muurilla estääkseen tavallisen kansan pääsyn sinne. Mainittakoon, että Esterházyjen nimenomaisuuksien suuruus Horthyn aikana nousi 220.000 hehtaariin.



Myös nukketeatteri saa osakseen vilkasta mielenkiintoa, ja illalla näytävät budapestilaiset näyttelijät taitoaan.

Se, joka on käyttänyt kaiken rahan- sa ostoksiin, voi siitä huolimatta liittyä ulkoilmateatterien yleisöön.

Urheilun ystävä voi nauttia erilaisista urheilunäytöksistä ja kilpailuista. Kylien neitokset antavat voimistelunäytöksiä, pojat kilpailevat jalkapallossa, eikä ratsastustakaan ole unohdettu. Täällä tapaamme kaksi olympiajoukkueen jäsentä, jotka kertovat kokemuksistaan kylien urheilijoille.

Iltapäivällä voi tuntea yhä selvemmin juuri valmistuneiden paistien ja kuumien makkaroiden tuoksua. Puiston ravintoloissa ei viini eikä olut näytä loppuvan, kaikkein viimeiseksi iloinen mieli.

Mutta ei todellakaan tarvita juomia, jotta markkinaväellä olisi hauskaa:

ihmisten iloisuus pursuaa sisältäpäin. He iloitsevat elämästään, työstä saavutuksista... Illalla tanssivat sadat parit, laulut kaikuivat...

Tällaiset olivat syysmarkkinat Devecserin linnanpuistossa samoin kuin muuallakin maassa.



Devecserin markkinoilla esiteltiin hyvin monipuolisesti Unkarin teollisuustuotantoa ja Unkarin kansan käsityötaitoa. Monien seudun tuotanto-osuuskuntien jäsenet käyttivät hyväkseen tilaisuutta hankkiakseen markkinoilta tarpeellisia maatalouskoneita osuuskunnilleen. Oikealla Füzesabonyn tuotanto-osuuskunnan jäseniä tarkastelemassa äestä. Kaikenlaisten tuotteiden lisäksi markkinoilla oli saatavissa myös kirjallisuutta, ja kuvassamme Szentgálin valtiontilan lammaspaimenet ostavat kirjoja kotiin vietäväksi (alla).





## Béla Maria, Lipótmezőn pääpsykiatri:

### UUSIA MENETELMIÄ MIELISAIRAUKSIEN TERAPIASSA

Psykiatrit esittävät useita selityksiä sielullisten sairauksien syiksi. Erään teorian mukaan, jolla jatkuvasti on lukuisia kannattajia länsimaissa, on perinnöllisyydellä ratkaiseva osuus. Erään toisen käsityksen mukaan sielullinen sairaus saa alkunsa lapsuuden traumaista. Ensimmäisellä teorialla oli myös Unkarissa ennen paljon kannattajia, ja se hallitsi jonkin aikaa Unkarin psykiatriaa. Mutta perinnöllisyysperiaatteen omaksuminen merkitsi alistumista kälken muuttumattomuuteen — mikä fatalismi ilmeni terapian väheksymisenä. Toinen teoria johti nautettavan Hoiteltuun analyysiin, psykologisiin ja filosofisiin spekulatioihin ad absurdum, eikä se myöskään pystynyt viemään tiedettä eikä terapiaa eteenpäin.

#### YMPARISTÖTEKIJÄT

Uusi käsitys on hylännyt teorian, että perinnöllisyys tai lapsuuden traumat olisivat sielullisten sairauksien pääsyinä, ja antaa suurimman merkityksen ympäristötekijöille, vaikuttaen edullisesti sekä tietoteolliseen tutkimustyöhön että psykiatriseen terapiaan.

Seurauksena tästä on sielullisesti sairaiden lukumäärä Unkarin kansantasaavallassa laskenut jyrkästi. Uusien parannusmenetelmien ansiosta potilaat paranevat nopeasti ja pystyvät jälleen täyttämään palkkansa elämässä ja työssä.

Nämä tulokset ovat mahdollisia, koska Unkarin hallitus ei ainoastaan käytä suuria summia tieteellisen tutkimuksen hyväksi, vaan kiinnittää myös suurta huomiota psykiatrien ja hoita-

jien koulutukseen ja jatko-opetukseen. Terveystieteidenministeriön ylläpitämän sielullisten sairauksien instituutin mallin mukaan Unkarin hallitus on kehittänyt Lipótmezőn, maan suurimman hermo- ja mielitautien terapeuttien laitoksen, Unkarin tutkimus-, koulutus- ja hoitokeskukseksi, joka toimii professori Sándor Stiefin johdolla. Tämä keskus kouluttaa uuden psykiatrikunnan ja kehittää uusia hoitomenetelmiä.

Tämän tärkeän keskuksen työn lisäksi huomattavaa psykiatrista tutkimustyötä suoritetaan Budapestin psykiatrisessa klinikassa ja Budapestissa sijaitsevan János-sairaalan hermo- ja mielitautiosastolla.

#### INSULIINISHOKKIHOITO

Insulinihokkiterapiaa on suuresti kehitetty Lipótmezőn psykiatriassa laitoksessa. Tässä hoitomenetelmässä pyritään ennen kaikkea vähentämään hoidon aiheuttamat vaarat niin vähäisiksi kuin mahdollista, saamaan hoito tehokkaaksi ja sen lisäksi yksilölliseksi potilaan fyysisen ja psyykkilisen tilan mukaan. Esimerkiksi kaatumatautikohtausten torjumiseksi insulinihoidon yhteydessä annettiin potilaille 50—100 mg B 1-vitamiinia. Tämä pysähdytti kohtauksen muuttamassa hetkessä.

Toinen insulinihokkihoidon vaara on pitkäaikainen horrostila, jolloin potilas vielä sokeriannoksen saatuaankaan ei tule tajuihinsa. Tämän vaaran poistamiseksi annettiin aivan pieniä insuliniannoksia. Ensimmäinen annos on 5 yksikköä, ja sitä lisätään aina kerrallaan viidellä yksiköllä. Näin tietyn

potilaan hoitoon tarvittava insuliinimäärä on hyvin tarkasti määrätty.

Tämän menettelyn etu on siinä, että horrokseenomainen vaihe saavutetaan tavallisesti lyhyemmässä ajassa kuin jos annoksia lisättäisiin nopeasti. Näin hoitoaika lyhenee ja insuliinia säästyy huomattavia määriä. Insuliinihoitoon yhdistetään usein vitamiinihoito: insuliinia annetaan vuorotellen B 1-, B 6-, C- ja E-vitamiinien kanssa. Tämän yhdistelmän on havaittu lyhentävän hoitoaikaa ja vaikuttavan edullisesti myös vaikeissa tapauksissa. Hyvien tuloksien voidaan katsoa olevan B-vitamiiniryhmän ja insuliinin yhteisvaikutuksen ansiota.

Huolimatta siitä, että insulinihokki on työntänyt taka-alalle sähköshokkihoidon, eräät etevät psykiatrit käyttävät jatkuvasti laajalti sähköterapiata. Yhden päivän aikana annetaan samalle potilaalle 4—5 sähköshokkia muutaman tunnin sisällä, ja tätä hoitoa jatketaan viikkokausia. Tämän menetelmän avulla on saavutettu erinomaisia tuloksia monissa psykoottisissa tiloissa ja varsinkin hebefrenisessä jakomielitautissa, johon tähän asti ei mikään terapiamuoto ole pystynyt vaikuttamaan.

#### PITKÄIKKAINEN UNIHOITO

Erilaisten shokkihoidojen ohella on merkittäviä tuloksia saavutettu myös monia muita parannusmenetelmiä käyttämällä. Erikoisen tehokkaaksi on todettu pitkäaikainen unihoito. Pavlovilaisen tulkinnan mukaan uni on elimistön ja erikoisesti hermostysteemin aivokuoreessa tapahtuva puolustusmekanismi niin normaaleissa kuin patologistissakin tiloissa.

Tämä sama mekanismi vaikuttaa jakomielitaudin katatonisissa muodossa, jota Pavlov piti valve- ja unittilan välitilana, "hypnoottisena asteena". Kun aikaisemmin pitkäaikaista unta käytettiin vain levottomuustilojen hoidossa, sitä nyt sovelletaan Pavlovin oppien mukaan esimerkiksi horros-, depres-

sio- ja katatonisissa tiloissa suojelevan ehkäisyyn laajentamiseksi ja syventämiseksi.

Unittilan aiheuttamistekniikkaa on myös huomattavasti muutettu. Myrkyllisten, helposti keuhkotulehduksia aiheuttavien aineiden käyttö on lopetettu ja nykyään käytetään vaarattominta nukutusainetta, amytaatriumia. Hyvin syvää narkoosia ei yritetä aikaansaada, vaan tyydytään yksinkertaisesti pitkäaikaiseen fysiologiseen uneen. Potilaita ei ruokita keinotekoisesti, vaan heidät herätetään syömään. Tämän menetelmän avulla on saatu yhtä hyviä terapeuttisia tuloksia kuin syvällä narkoosilla, ja samanaikaisesti kuolleisuus on vähentynyt 5—6 prosentista melkein nolliin.

#### UUSIA TYÖTERAPIAMUOTOJA

Eräs hoitomenetelmä, joka ei ole uusi, mutta joka on viime aikoina levinnyt ja kehittynyt nopeasti, on työterapia. Työ palauttaa ihmisen tietoisuuden ja antaa hänelle mahdollisuuden sopeutua jollakin tavalla ympäristöönsä. On usein nähty, että potilaat, jotka yksin jätettyinä ovat näyttäneet henkisesti täysin loppuunkuluneilta, ovat aivan kuin heränneet eloon tehdessään mitä alkeellisinta työtä. Työterapia on erikoisen tärkeä vajaamielisyystapauksissa, joissa kaikki muut terapialajit ovat tehottomia, idioteille jne.

Lipótmezőn mielisairaalan lääkärit soveltavat tätä menetelmää laajassa mitassa. Sen lisäksi, että potilaat koe-taan saada suorittamaan tavallisia askareita, ompelamaan, parsimaan jne., heitä yritetään saada mukaan kulttuuriharrastuksiin. Tietenkään pääpainoa ei panna esitysten viimeisteltyyn taitteellisuuteen eikä itse esitysten laatuunkaan, vaan jatkuvaan, hellittämättömään työhön, pitkäaikaiseen valmisteluun, joka vaatii potilaalta aikaa ja mielenkiintoa ja kääntää heidän huomionsa pois omista patolo-



gisista oireista. Hyvin vajaaälyiset skitsofreenikot, imbesiilit, idiotit ja jopa hallusnaatiota kokevat potilaat ovat osoittaneet suurta mielenkiintoa tähän työhön, vaikka he ennen olivat täysin sairauteensa vajonneita.

Jänös-sairaalan hermo- ja mielitautiosastolla on keksitty uusi työterapia-muoto. Fysiologien ja erikoisopettajien avulla potilaille annetaan säännöllisiä rytmiharjoituksia sairaalloisen mekanismin keskeyttämiseksi. Tällä tavalla heidät yritetään saada tarpeeksi keskittymään määrättyjen tehtävien suorittamiseen.

#### KAATUMATAUTISET LAPSET — TUBERKULOOSI JA MIELISAIRAUS

Lipótmezön mielisairaalan lastenosastolla on saatu hyviä tuloksia kaatumatautisten lasten hoidossa. Saman sairaalan tuberkuloosiosastolla — joka on Neuvostoliiton sairaaloita lukuunottamatta luultavasti ainoa tuberkuloottisten erikoisosasto Euroopan mielisairaaloissa — suoritetaan tutkimuksia tehokkaimman terapiamuodon määrittämiseksi tapauksissa, joissa mielisairaus liittyy tuberkuloosiin. On yleisesti tunnettua, että psykiatriassa käytetyt aktiiviset menetelmät, esimerkiksi sähköshokki ja aiheutettu uni, eivät sovi käytettäväksi tuberkuloositapauksissa, ja samanaikaisesti kirurgisia ja muita aktiivisia tuberkuloosihoidokkeja ei voida antaa henkisesti sairaille heidän levottomuutensa ja odottamattoman käytöksensä takia. Tämän johdosta on ollut välttämätöntä löytää tuberkuloosisairailla varten erikoisia hoitomenetelmiä. Näissäkin tutkimuksissa on jo päästy käytännöllisiin tuloksiin.

#### PROFYLAKSIAN MERKITYS

Olemme havainneet, että nykyisessä Unkarissa psykiatria kehittyi nopeasti uusien hoitomenetelmien ansiosta. Tämän kehityksen korkein aste ei kuitenkaan ole hoito, vaan ehkäisyminen. Eh-

käisytiiede — profylaksia — jätettiin vanhassa Unkarissa täysin vaille huomiota. Tämä on helppo ymmärtää, kun muistamme, että fatalistinen usko perinnöllisyyteen lannisti kaikki ehkäisy-yritykset. Psykiatriemme valtaavan enemmistön omaksuma teoria, joka antaa ensisijaisen merkityksen ympäristötekijöille henkisten sairauksien synnyssä, on antanut mahdollisuuden ryhtyä taisteluun vahingollisia ympäristötekijöitä vastaan ja vähentää siten sielullisesti sairaiden potilaiden lukumäärää.

Ehkäisytyö alkaa lapsen suojelemisella jo ennen syntymää. Äitiyshuollossa, joka turvaa oikeuden paikallisiin äitiyslomiin ja jonka mukaan lääkärin-tarkastukset ovat pakollisia raskauden aikana. Lastenseimissä ja päiväkodeissa lapset tottuvat jo varhain yhteisöelämään, mikä estää monien neuroosien ja psykoosien syntymistä myöhemmin. Nykyään ei Unkarissa ole enää hylättyjä eikä irtolaislapsia, joista tuhannet joutuisivat yhteiskunnan laiminlyönnin takia hermo- ja mielisairauksien uhreiksi. Turvallisuus merkitsee myös hyvin paljon sielullisten sairauksien estämisessä. Unkarissa ei ole työttömyyttä, ja kansan laajojen joukkojen ei enää tarvitse käydä hermoja repivää taistelua toimeentulonsa puolesta.

#### TYÖTTÖMYYS, KÖYHYYS, ALKOHOLISMI JA SYFILIS VOITETTU

Työttömyys ja köyhyys olivat ennen monissa tapauksissa syinä alkoholin väärinkäyttöön, joka taas aiheutti monia henkisiä sairauksia. Nykyisessä Unkarissa on alkoholistien lukumäärä jyrkästi laskenut ja niin myös alkoholismista johtuvien hermo- ja mielisairauksien määrä. Sukupuolitautisten pakollinen rekisteröinti, prostituution lakkauttaminen ja sukupuolitautiklinikain, joissa hoitoa tarvitsevat saavat ilmaista penisilliinihoitoa, verkoston laajentaminen ovat myös osaltaan vaikuttaneet potilasmäärän vähenemiseen.



Olympiamestari ja maailmanennätysnainen Ilonka Novák, joka kuului unkaritarien 4x100 metrin kultamitaliviestinjoukkueeseen, opettaa Margaret-saaren uimastadionilla Unkaria tulevia mestariuimareita. Sanomattakin on selvää, että häntä kuunnellaan jännittyneen tarkkaavaisesti.

## Tulevia uintimestareita

Vileä, sumuinen syyskuun aamu Budapestissa. Kello on kuusi...

Olemme Margaret-saaren uimastadionilla. Täältä ovat alkaneet uransa Éva Székely, 200 metrin rintauinnin olympiamestari ja 100 metrin perhosuinnin maailmanennätyksen haltija, samoin kuin monet muut kuulut mestariuima-

rit. Tämä uimastadion on lukuisten kansainvälisten voittojen "lähde". Mutta nyt ei ympärillämme ole valmiita, vaan tulevaisuuden mestareita, 8–14-vuotiaita poikia ja tyttöjä. Heitä on valmentamassa Imre Sárosi, joka on kasvattanut Éva Székelyn ja useita muita tunnettuja unkarilaisia uimareita. Nyt hän opettaa — kuten muut-



kin valmentajat tulevia mestareita ja maailmanennätysuimareita.

Jokaisessa seurassa...

"Nyt on kouluvuosi jo alkanut, mutta nämä tytöt ja pojat nousevat varhain ylös voidakseen osallistua päivittäisiin uintiharjoituksiimme," opettaja Sárosi kertoo. "Jokainen ammattiliit-tojen urheiluseura on ottanut "suojelukseensa" useita kouluja, joita ne tukevat urheilutoiminnassa. Näin näiden koulujen oppilaat voivat oppia ja osallistua kilpailuihin suurissa urheiluseuroissa, missä parhaat valmentajat huolehtivat heidän koulutuksestaan. Urheiluseurat valvovat jäsentensä opiskelua ja huolehtivat siitä, että urheilu ei vieroita heitä koulutyöstä. Jos joku

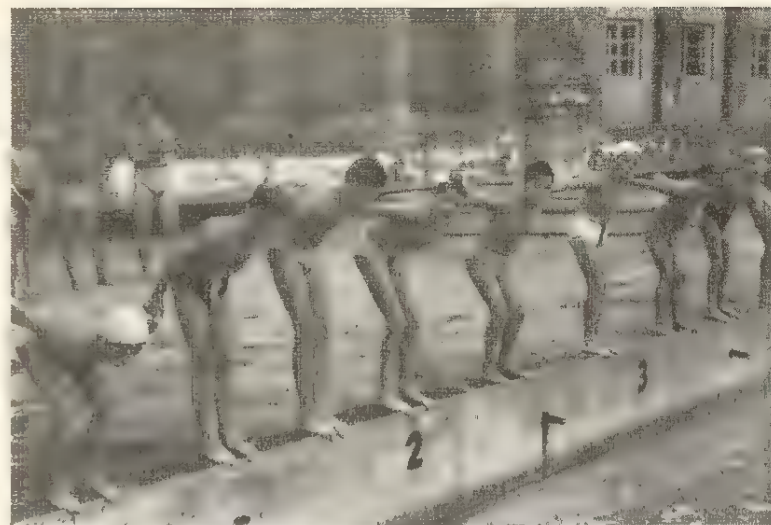
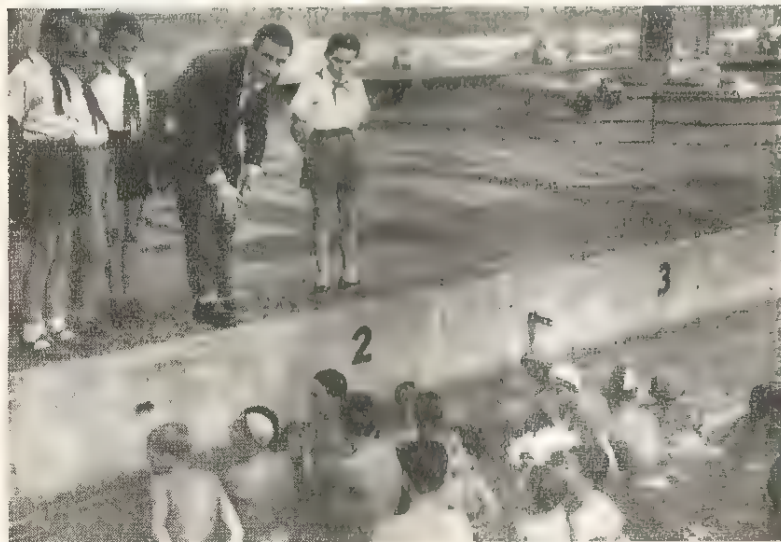
on saanut huonon koulutodistuksen, hän ei saa käydä harjoituksissa ennenkuin on parantanut työtään."

"Aluksi harjoittelemme suuressa altaassa", jatkaa Imre Sárosi, Bástya- ja Lokomotiv-seurojen valmentaja, "siellä kiinnitämme huomiota vain harjoittelun määrään. Tämä vaihe on jo meillä ohitse. Täällä, pienen altaan "kuumassa vedessä", lihakset pehmit-tyvät ja matka on lyhyt, niin että lap-set voivat uida hengittämättä veden alla ja tarkkailla vain oikeita liikkeitä. Tämä on laatuvalmennusta."

"Hänestä tulee loistouimari..."

Császár-kympylässä kohtaamme saman näkymän. Budapestin Császár-kympylän allas on jaettu kolmeen osaan.

Reippaina ja iloisina kokoontuvat koululaiset jo kello 6 aamulla Császár-uima-kouluun Budapestissa. Valmentaja László Gerendás antaa ohjeita ja selittää jokaiselle erikseen tämän virheet sekä antaa samalla neuvoja virheiden korjaamiseksi.



Ohjeet ja neuvot on annettu, ja uudelleen pyyhdytään veteen oikeiden kilpa-uintimenetelmien oppimiseksi. Matkan pituus on tällä kerralla 4 suuraa = 200 metriä, minkä jälkeen ohjennetaan vielä kerran virheet, ja sitten onkin jo aika lähteä kouluun.

Vikkellen kalojen tavoin lapset uivat täällä joka aamu edestakaisin. Täällä harjoittelee samanaikaisesti kolmen urheiluseuran. Kinizsin, Dózsán ja Honvédin nuori polvi. Parhaiten on edustettuna Kinizsi — nytkin on paikalla noin 60 "tenavaa".

"Meitä on paljon", kertoo valmentaja Gerendás, "ja kaikki saapuvat, vaikka sataisi kuin saavista kantaen. Täytyisi jo suorittaa valintaa, mutta en todellakaan osaa. Jokainen on monestynyt niin hyvin. Tässä on esimerkiksi tämä poika, Pep nimeltään, joka äskettäin ui 200 metriä ajalla 2.59.4. Aivan taatusti! Neljä oli ottamassa aikaa!... Älä väännä itseäsi sivulle! Siitä diskvalifioidaan rintauinnissa!..." huutaa valmentaja välillä eräälle pojalle. "Tai sitten tuo 9-vuo-

tias selkäuimari tuolla. Millaisia aikoja! Hänestä tulee loistouimari..."

Budapestissa on tällä hetkellä noin 500—600 säännöllisesti harjoittelevaa uimakoululaista. Kesäisin harjoittelee päivittäin kuitenkin paljon useampia. Kolmen neljän vuoden koulutuksen jälkeen heidät jaetaan eri uintitapojen mukaan. Kilpailuihin he saavat osallistua vasta täytettyään kolmetoista vuotta.

Tie ensimmäisestä kilpailusta maailmanennätykseen tai olympiavoittajien korokkeelle on pitkä ja vaativa. Mutta unkarilaiset valmentajat, jotka ovat kouluttaneet myös Helsingissä palkitut unkarilaiset olympiavoittajat, suorittavat järjestelmällistä ja suunnitelmallista työtä Unkarin uintiurheilun nuorimman polven parissa.



# UNKARIN PARAS ALALLAAN

"Unkarin joukkueen maalivahti puolesti niin loistavasti ja puuttui niin usein ratkaisevalla hehkellä peliin, että hän oli oikeastaan samalla kertaa maalivahti ja neljäs puolustaja", lausui entinen italialainen yhdyskapteeni ja etevä asiantuntija Pozzo Helsingissä Unkarin jalkapallojoukkueen maali-  
vaidista Grosicsista.

Itse asiassa on Unkarin joukkueen olympiavoitto laskettava huomattavalta osalta 26-vuotiaan unkarilaisen maalivahdin ansioksi. Niissä viidessä ottelussa, jotka joukkueen oli olympiakisoissa kestävä, joutui pallo kaiken kaikkiaan vain kaksi kertaa Unkarin maaliin, ja jokaisessa ottelussa unkarilaiset pitivät loistavasti puoliaan romanialaisten, italialaisten, turkkilaisten, ruotsalaisten ja jugoslaviaalaisten hyökkääjiä vastaan.

Gyula Grosics on kaivostyöläisen poika ja myös hänen uransa jalkapalloilijana alkoi Dorogin kaivosalueella Transdanubiassa. Jo varhain hän pääsi Dorogin joukkueeseen ja 20-vuotiaana hän oli jo Unkarin parhaita maalivahteja. Ennen näkemättömän joustavuutensa ja nopeutensa lisäksi hän hallitsee alansa suorastaan vertaansa vailla olevalla taitilla.

## MAALIVAHTI NELJÄNTENÄ PUOLUSTAJANA

Jalkapallon asiantuntijoille Grosicsin tyyli merkitsi vallankumousta. Jalkapallohistorian parhaat maalivahdit, espanjalainen Platko, itävaltalainen Hiden, tshekkoslovakialainen Planicka ym. pysyttelivät puolustuksessaan enimmäkseen maallinjalla uskaltautuen korkeintaan kuuden metrin rajalle asti puuttumaan viime hetkessä hyökkääjien peliin. Grosics on — ja lisäksi suurella menestyksellä — perustanut uuden koulukunnan. Hän pelaa itse asiassa neljäntenä puolustaja-

na. Uskomattoman nopeasti ja varmasti hän syöksyy maalistaan usein 16 metrin rajalle tai vieläkin pitemmälle, ja taittaa siten vastapuolen hyökkäyksen ennen kuin tämä on vielä edes ehtinyt saada alkaen sopivaa maalitalannetta. Useammin kuin kerran Grosics on pelastanut potkullaan pitkälti rangaistusalueen ulkopuolella läpimurtautuneiden hyökkääjien aiheuttaman uhkaavan tilanteen. Tämä on tietysti mahdollista vain niin, että hän keskittyy seuraamaan pelin kulkua joka hermollaan. Hän johtaa puolustajia ja sivutukimiehiä ja suorittaa itse huomattavan osan joukkueensa puolustustyöstä.

Mitä Unkarin paras maalivahti itse ajattelee olympiakisojen suuresta jalkapallokamppailusta?

## MAALIVAHDIN AIKA EI KOSKAAN KÄY PITKÄKSI

"Maalivahdin asema ei suinkaan ole kadehdittava", Grosics lausuu. "Hän ei saa tehdä yhtään virhettä. Kun maalia ahdistetaan, hänen täytyy hetkekkään hukkaamatta ratkaista vaikeimmatkin tilanteet. Jos hänen joukkueensa on ylivoimainen — ja näin oli asia meidän kohdaltamme useammin kuin kerran olympiakisoissa — silloin hän seuraa maalistaan jännittyneenä, milloin omat hyökkääjät loputakin näyttävät ylivoimansa maaliin. Ei, maalivahdin aika ei koskaan käy pitkäksi. Hän suorittaa valtavaa hermotyötä. Mitä maalialueen jättämiseen tulee, niin olen sitä mieltä, että hänen on puuttuttava peliin niin usein kuin mahdollista, Harjoittelen usein maalialueelta juoksemista ja potkuja. Välistä valmentajamme Jenő Kalmár määrää, että en saa koskea palloon ensinkään kädellä. Niinpä en sitten myöskään olympiakisoissa hämentynyt, kun joku pelätty italialainen Larossa tai Fontanesi tai ruotsa-



Gyula Grosics "leipälajinsa" nakkakuulan kimpussa ja valokuvaajalle poseeraamassa.



lainen Brodde tai Bengtsson ryntäsi maalia kohti. Luonnollisesti tämä puolustusmenetelmä vaatii suurta nopeutta. Harjoittellessamme juoksen yhtä paljon kuin ahkerin hyökkääjäpelaa-

ja."

Unkarilaisen olympiamestaruusjoukkueen maalivahti kertoo sen jälkeen unohtumattomista päivistä Helsingissä:

"Meidän oli kestättävä olympiakisoissa ankaria kamppailuja. Ensimmäisen kerran 27 vuoteen löimme italialaiset. Voitimme 6-0 Lontoon olympiamestarin Ruotsin. Ja loppuottelussa pakotimme myös nopeasti ja lujasti pelaavat jugoslavit antautumaan. En kyllä haluaisi pelata maalivahtina niin nopeita ja mainiosti maalia ahdistavia hyökkääjiä vastaan kuin meidän Puskásimme ja Kocsisimme ovat.

Mutta suurten kamppailujen ja voi-

ton jälkeen tuli suurin elämys: vastaanotto Unkarissa. Rajalta Budapestiin saakka sadattuhannet odottivat ja juhlivat meitä. Tunsimme, minkä ilon olimme valmistaneet koko Unkarin kansalle 16 olympiavoitollamme."

Urheiluissa ei voi pysähtyä paikalleen. Sen tietää myös Grosics, ja niinpä hän valmistautuukin jo uusiin suuriin tehtäviin. Entinen kaivostyöläiskodin poika ei täyty paikkaansa vain urheilussa. Hän opiskelee paljon ja on kehittänyt itsensä erinomaiseksi kirjailijaksi. Tämän lisäksi hän harastaa paljon historiaa ja kirjallisuutta. Kotinsa hän on jo koonnut kattoon asti ulottuvan kirjaston. Vaimonsa kanssa hän käy useinopperassa, sillä, kuten hän sanoo, musiikki ja kirjallisuus ovat parasta henkistä varustautumista valtavaa hermotyötä vaati-



# LYHYESTI UNKARISTA

**IRANIN LÄHETILÄS LUOVUTTI VALTAKIRJANSÄ.** Budapestiin akkreditoitu Iranin lähettiläs Hossein Zandjani luovutti syyskuun 25 p:nä valtakirjansa Unkarin Kansantasavallan puhemiesneuvoston puhemiehelle István Dobille.

**MINISTERINEUVOSTON PUHEENJOHTAJA MATYAS RAKOSI** otti vastaan syyskuun 27 päivänä Iranin täysivaltaisen ministerin Hossein Zandjanin.

**TSHEKKOSLOVAKIAN JA UNKARIN POSTISOPIMUS.** Unkarin postiasioiden ministerin ja Tshekkoslovakian postivaltuuskunnan välisen neuvottelujen tuloksena on Budapestissa solmittu Tshekkoslovakian Kansantasavallan ja Unkarin Kansantasavallan keskeisen postiliikenteen järjestelystä ja edelleen kehittelystä erikoissopimus, joka allekirjoitettiin syyskuun 20 päivänä juhlallisina menoin.

**TSHEKKOSLOVAKIAN LAKIMIESVALTUUSKUNTA BUDAPESTISSÄ.** Unkarin Lakimiesliiton kutsusta saapui nelihenkinen Tshekkoslovakialainen lakimiesvaltuuskunta syyskuun 26 päivänä Budapestiin.

**KANSAINVÄLISEN OSUUSTOIMINTAPAIVÄN JUHLAT UNKARISSA.** Pienteollisuusosuuskunnat viettivät kautta maan kansainvälistä Osuustoimintapäivää. Juhlien tunnuksena oli rauhan puolesta käyävä taistelu. Kuvaavaa osuustoimintaliikkeen kehitykselle on se seikka, että kun vuonna 1948 maassa oli vain 314 pienteollisuustuotanto-osuuskuntaa, on niiden lukumäärä nykyisin jo yli 1700.

**RANSKAN NUORISOVALTUUSKUNTA BUDAPESTISSÄ.** Matkustaessaan Pekingiin Kiinan Demokraattisen Nuorisoliiton kutsusta kaksitoistahenkinen ranskalainen nuorisovaltuuskunta saapui käynnille Budapestiin. Valtuuskunnan mukana on sankarillinen nuori rauhantaistelija Raymonde Dien.

**ENGLANTILAINEN KIRJAILIJA BUDAPESTISSÄ.** Nimekäs englantilainen kirjailija Douglas Goldring saapui Budapestiin syyskuun 27 päivänä. Goldring tuli Unkarin pääkaupunkiin maailman rauhanneuvoston järjestämän lomailun puitteissa.

**TIETEELLINEN SULATTOKONGRESSI.** Unkarin kaivos- ja sulattoyhdistys kutsui syyskuun 27 ja 28 välisinä päivinä maan sulattoasiantuntijat neuvotteluun, jossa keskusteltiin keinoista, joilla voitaisiin tuottaa entistä parempaa terästä ja taata tuotteiden entistä tarkoituksenmukaisempi käyttö.

**VIISISATAA OMAKOTITALOA KAIVOSTYÖLÄISILLE.** Valtion tuen turvin Unkarin kaivostyöläiset rakentavat itselleen omakotitaloja. Rakenteilla on parasta aikaa viisisataa taloa, jotka valmistuvat vuoden loppuun mennessä.

**MAANALAISEN RAUTATIEEN VAUNUJA RAKENNETAAN.** Ganzin vaunutehtaat ovat valmistaneet Budapestin metron vaunujen ensimmäiset mallikappaleet. Kuhunkin vaunuun tulee viisikymmentä pehmustettua istuinpaikkaa.

**UUSI, ERITTAIN SUOLAPITOINEN TERVEYSLÄHDE.** Budapestistä itäänpäin Szolnokin maakunnassa olevan Cserkeszőlön kunnan rajalla avattiin terveyslähde, joka on kuumiin ja suolapitoisin maan lähteistä. Kuuma vesi kumpuaa 2.300 metrin syvyydestä. Sen lämpö on 96 astetta. Tutkimukset ovat osoittaneet, että Unkari saa uuden reumaattisia, iho- ja hermosairauksia parantavan kylpylän.

**UNKARIN BIOLOGISEN SEURAN KONGRESSIIN OSALLISTUVAT ULKOLAISET VIERAAT OVAT SAAPUNEET BUDAPESTIIN.** Syyskuun 25 päivänä saapuneen neuvostoliittolaisen valtuuskunnan johtajana toimii professori Grigori Rustov, joka on Neuvostoliiton tiedeakatemia eläinmorfologisen laitoksen päällikkö, valtuuskunnan muina jäseninä ovat professorit Leonid Vorogin ja Konstantin Sukov. Saksan Demokraattisesta Tasavallasta saapuivat Erich Bauersien sekä valtiosihteeristön terveysasioiden neuvonantaja Friedrich Oberdoers-ter.

**UNKARIN VALTION KONSERTTIORKESTERI ROMANIASSA.** Unkarin ja Romanian kulttuurisopimuksen puitteissa matkusti Unkarin valtion konsertti-orkesteri Romaniaan syyskuun 19 päivänä Kossuth-palkitun kapellimestarin János Ferencsikin johdolla.

**MUSHIKKIKOULU TUOTANTO-OSUUSKUNNASSA.** Syyskuun 19. päivänä avasi Turkeven "Punainen Tähti"-niminen tuotanto-osuuskunta oman musiikkikoulunsa, johon kirjoittautui 316 oppilasta.

**UNKARILAINEN VALOKUVAUSNÄYTTELY TEHERANISSA.** Syyskuun 13 päivänä avattiin Teheranissa unkarilainen valokuvausnäyttely, jossa puheen piti tohtori Said Nafisi.

**UNKARILAISEN AKATEMIKON LUENTO VARSOVASSA.** Unkarin Tiedeakatemia matemaattis-fysikaalisen laitoksen osaston sihteerin, professorin Alfred Renyi on pitänyt suuren menestyksen saavuttaneita esitelmiä Varsovassa Puolan valtion matemaattisessa instituutissa.

**UNKARIN KIRJAILIJALIITTO** järjesti lehtikonferenssin niiden ulkomaisten kirjailijoiden kunniaksi, jotka olivat saapuneet maahan Zsigmond Móriczin juhlapäivän kunniaksi. Lehtikonferenssissa olivat läsnä saksalainen kirjailija Ludwig Renn, romanialainen Marzell Breslau, ranskalainen André Wurmser, tshekkiläinen Jan Ocsenasek sekä puolalainen Jan Rojewsky.

**PIERRE SEGHERSIN LEHTIVASTAANOTTO.** Unkarissa vieraileva ranskalainen runoilija ja lehtimies Pierre Seghers esitelmöi syyskuun 22 päivänä lehtivastaanoton puitteissa lyhyesti Ranskan nykyisestä runoudesta. Hän kertoi, että Petöfin vallankumoukselliset runot ovat nyt ilmestyneet ranskaksi ja että pian ilmestyvät ranskankielellä myöskin Endre Adyn ja József Attilan valitut runot.



## 42 Kronikkaa seurassa tapahtuneesta 43

VIIMEISESTÄ KRONIKASTA on kulunut jo varsin pitkä aika, ja siitä lähtien on seuran toiminnassa tapahtunut paljonkin. Olympialaiset ja n. 300 unkarilaisen urheilijan saapuminen Helsinkiin merkitsivät myös seuralle tiettyjä toimenpiteitä. Seuran edustajat vastaanottivat ja lausuvat tervetulleiksi sittemmin mainetta ja kultaisia laakereita niittäneet unkarilaiset olympialaisvaliourheilijat ja tekivät heille mahdollisuuksien mukaan muitakin palveluksia. Seura julkaisi ja jakoi olympialaisten aikana "Urheilu uudessa Unkarissa"-nimisen kirjasen.

LAMMASSAAREN POHJOLANPIRTISSÄ seura järjesti 30. 7. veljeskansamme olympialaisurheilijoille ja seuran jäsenille yhteisen onnistuneen illanvieton, jonka arvokkaasta taiteellisesta ohjelmasta huolehti mainio tshekkiläinen Fucik-kuoro Tilaisuudessa luovutettiin unkarilaisille urheilijoille Suomi-Unkari Seuran lahjana Helsinki-aiheinen öljyvärimaalaus. Lausunta-, tanssi- ja voimisteluesitysten jälkeen tilaisuus päättyi yhteiseen tanssiin. Avara pirtti oli ääriään myöten täynnä tyytyväistä yleisöä.

Elok. 5 p:nä seura järjesti olympialaisissa loistavasti menestyneille veljeskansamme urheilijoille laivamatkan Helsingin saaristoon. Mukana oli satalukui-nen määrä urheilijoita, seuran jäseniä ja lehtimiehiä. Jo seuraavana päivänä Unkarin olympiajoukkueen pääryhmä matkusti 6 lentokoneella takaisin koti-maahansa seuran edustajien ja Unkarin täkäläisen lähetystön henkilökunnan saattamana.

UNKARIN KANSANTASAVALLAN PERUSTUSLAIN 3-vuotispäivänä elok. 19:ntenä seura järjesti Tieteellisten seurojen talossa (Säätytalossa) juhlatilaisuuden, jossa juhlapuheen piti kirjailija Jarno Pennanen. Juhlan musiikkiohjel-masta huolehti säveltäjä Erkki Aaltosen johtama jousikvartetti, ja tilaisuus päättyi unkarilaisiin lyhytelokuviin. Suomi-Unkarin Seuran Kemin osasto järjesti vastaavanlaisen juhlatilaisuuden Kemin työväentalossa elok. 26 p:nä.

ZSIGMOND MORICZIN kuoleman 10-vuotispäivän johdosta seura järjesti syysk. 4 p:nä Helsingin Yliopiston pienessä juhlasalissa muistotilaisuuden, jonka yleisön joukossa havaitsin mm. Suomen Kirjallijaliiton puheenjohtaja Yrjö Soini, prof. Lauri Kettunen, kirjailija L. Onerva, tri, runoilija Matti Kuusi, kirjailija Juhani Konkka ym. tunnettuja kulttuurilehden edustajia. Kirjailija Arvo Tur-tialainen piti juhlaesitelmän Zsigmond Móriczin elämästä ja tuotannosta, säveltäjä Erkki Aaltosen johtama jousikvartetti esitti arvokasta musiikkia, näyttelijä Vilho Siivola luki katkelman kirjailijavainajan teoksesta "Onnellinen ihminen", tai-teleija Sole Kallioniemi-Garam esitti pianomusiikkia ja oopperalaulaja Gustav Köysti lauloi.

VÄHÄ-HEIKKILÄN PIONEERIT järjestivät syysk. 29 p:nä voimistelu- ja ur-heiluseura Iskun toimitalossa unkarilaisen ystävyysillan ja näyttelyn, jossa esiteltiin lukuisia unkarilaisaiheisia esineitä, valokuvia ja kirjasia. Ohjelma oli pioneerien itsensä suorittama. Ritva Oksanen lausui tervehdyssanat, pioneeri-ohjaaja Liisa Alanko jakoi pioneeriliinat uusille tulokkaille ja pioneeriohjaaja Jaakko Väre kertoi matkamuistojaan Unkarista. Tämän erittäin onnistuneen tilaisuuden päätteeksi esitettiin unkarilainen elokuva "Pallo lentää". Ystävyys-illassa oli läsnä toistasataa pioneeria ja heidän vanhempiaan.

Sihteeri

## "Suomi-Unkari"-lehden lukijoille

"Suomi-Unkari"-lehden kehittämiseksi yhä paremmaksi ja moni-puolisemmaksi, yhä enemmän lukijakuntamme vaatimuksia ja tarpeita vastaavaksi lehden arvoisia lukijoita pyydetään ystävällisesti kirjoit-tamaan toivomuksistaan, arvosteluistaan ja parannusehdotuksistaan lehden toimitukselle. Lehden toimitus olisi kiitollinen, jos sen ja luki-jakunnan välillä syntyisi vilkas ja läheinen vuorovaikutus molempien osapuolten tyytyväisyydeksi. Jos arvoisia lukijoita mahdollisesti kiin-nostaa jokin erikoinen puoli, jokin erikoinen aihe, jokin erikoinen ala Unkarin elämästä, jokin historiallinen tai maantieteellinen seikka, jokin sivistyksellinen, taloudellinen, poliittinen tai yhteiskunnallinen kysymys, joku unkarilainen taitelija, tiedemies, urheilija, historialli-nen merkkimies, yhteiskunnallinen toimihenkilö tai tavallinen unka-rilainen ihminen, niin kirjoittakaa toimitukselle, ja toimitus tulee tekemään kaikkensa saadakseen lukijoiden kiinnostuksen kohteen esi-tellyksi lehdessä. Jos haluatte tietää, mitä joku tunnettu ja suosi-manne unkarilainen henkilö tällä hetkellä puuhaa, suunnittelee tai ajattelee joistakin tietyistä kysymyksistä, niin lehden toimitus puo-lestaan yrittää saada yhteyden toivottuun henkilöön ja tulee myön-teisessä tapauksessa julkaisemaan hänen vastauksensa tai selostuk-sensa lehdessä. Mikäli toimituksen kirjeenvaihto lukijoiden kanssa pääsee vauhtiin, avaa toimitus erikoisen "Lukijoiden kirjelaatikon", jossa lukijoiden kirjeisiin vastataan. Tällaisen läheisen yhteistyön syntymistä toivoen lehden toimitus pyytää lukijoita osoittamaan kir-jeenvaihtonsa "Suomi-Unkari"-lehden toimitukselle, Mikonk. 8 A 13, Helsinki.

## UNKARIN RADIO

lähettää joka ilta lyhytaalto-pituuksilla 25 ja 30,5 metriä uutisia suo-menkielillä klo 18.40 Suomen aikaa. Lähetyksissä on lauantaisin vastauksia kuuntelijain kirjeisiin ja maanantaisin katsaus kuluneen viikon kulttuuritapahtumiin Unkarissa. Arvoisia kuuntelijoita pyyde-tään lähettämään toivomuksensa, tiedustelunsa ja arvostelunsa joko suoraan Unkarin radiolle osoitteella Magyar Rádió, Budapest, Ma-gyarország tai Suomi-Unkari Seuralle, os. Mikonkatu 8 A 13, Helsinki, joka toimittaa kirjeet välittömästi edelleen Unkarin radiolle.



## KORJAUS SIVULLE 47

Lehtemme painoon mennessä saimme tietää, että

**Unkarin radion suomen-  
kielisten**

lähetysten aaltopituudet ovat marras-  
kuun 3. pstä lähtien 30,5 ja 48 metriä.  
Lähetysajat ovat entiset.



## Acta Hungarica

Unkarin tiedeakatemia julkaisee eri tieteenoaloilla saavutettuja tutkimustuloksia käsittelevää julkaisusarjaa. ACTA HUNGARICAA, joka ilmestyy vihkoina venäjän-, englannin-, ranskan- ja saksankielellä, myöhemmin mahdollisesti muillakin kielillä. Kunkin erikoisan nidosten hinta on noin 22,— — 35,— DM. Nidosten kokonaismäärä on vuosittain noin 25—30 arkkiä, kunkin vihkon sisältäessä 8—12 arkkiä.

**ACTA LINGUISTICA:** Suomalais-ugrilaisia, slaavilaisia, romaanisia ja itämaisia kieliä käsittelevä aikakauskirja.

**ACTA ANTIQUA:** Itämaisen kulttuurin, kreikkalaisten ja roomalaisten historiaa, kirjallisuutta, filologiaa ja uskontoa käsittelevä aikakauskirja.

**ACTA ORIENTALIA:** Käsittelee itämaista kieltä ja kansantiedettä.

**ACTA HISTORICA:** Historian uusimpia tutkimuksia käsittelevä aikakauskirja.

**ACTA ETHNOGRAPHICA:** Käsittelee etnografian ja kansantaiteen kysymyksiä.

**ACTA ARCHEOLOGICA:** Unkarin muinaistutkimuksen aikakauskirja.

**ACTA MEDICA:** Julkaisee kaikkien kliinillisten alojen tutkimustuloksia.

**ACTA VETERINARIA:** Selostaa eläinlääketieteen viimeaikaista kehitystä.

**ACTA TECHNICA:** Käsittelee erikseen mekaniikkaa, metallioppia, vuoriteollisuutta, arkkitehtuuria ja rakennusoppia.

**ACTA PHYSIOLOGICA:** Unkarin johtava aikakauskirja biofysiikan, biokemian, fysiologian ym. aloilla.

**ACTA MATHEMATICA:** Julkaisee matematiikan alalla saavutettuja viimeisimpiä tutkimustuloksia.

**ACTA BIOLOGICA:** Morfologian, morfogeneetiikan, kasvien anatomian ja paleontologian kysymyksiä käsittelevä aikakauskirja.

**ACTA CHIMICA:** Kemian alalla saavutettuja tutkimustuloksia välittävä aikakauskirja.

**ACTA PHYSICA:** Käsittelee kaikkia fysiikan aloja.

**ACTA MORPHOLOGICA:** Käsittelee pääasiassa kuvaavan, kokeellisen, normaalin ja patologisen lääkemorfologian alalla saavutettuja uusia tuloksia.

**ACTA AGRONOMICA:** Välittää Unkarin uusia maataloudellisia kokemuksia.

Aikakauskirjoja välittää Budapestissa "Kultura" ja Helsingissä Suomalainen Kirjakauppa.

### Suomi-Unkari Seura

Toimisto: Mikonkatu 8 A 13.  
Helsinki, puh. 52 823, toimisto  
avoinna joka arkipäivä klo  
9—17.

Puheenjohtaja: Ele Alenius, Ca-  
loniuksenk. 9 D, puh. 44 41 75.

Sihteeri: Toivo Salonen, Pen-  
gerk. 17 C 91, puh. 52 823 ja  
72 219.

Taloudenhoitaja: Lajos Kovács,  
Flemingink. 20, puh. 77 63 42  
ja 92 994.

**Oikealla:** Sztálinvárosin jättiläismäisen terästehtaan rakennustyöt ovat edistyneet kuvamme osoittamaan vaiheeseen. IV kansisivulla: Syyskynnot Unkarin tuotanto-osuuskunnissa ja valtiontiloilla ovat jo päättyneet. Kynnotyöt suoritetaan nykyään jo valtaosaltaan Unkarin itsensä tuottamien traktorien avulla.

